МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ УКРАИНЫ
ОДЕССКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени И. И. МЕЧНИКОВА
ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Н. Г. Арефьева

РУССКО-УКРАИНСКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ КУЛЬТУРНЫХ СИМВОЛОВ

(для иностранных студентов и стажёров)

ОДЕССА
ОНУ
2018

УДК 811.161.1:811.161.2]’373.7:165.212(038)

А807

Рекомендовано к печати Научно-методическим
советом ОНУ имени И. И. Мечникова.
Протокол № 7 от 7 декабря 2017 г.

Рецензенты:

Л. П. Дядечко, доктор филологических наук, профессор кафедры русской филологии Института филологии Киевского национального университета имени Тараса Шевченко;

Г. Е. Присовская, кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой лингводидактики ИПИГ Одесского национального политехнического университета;

А. А. Будник, кандидат педагогических наук, доцент кафедры славянского языкознания ГУ «Южноукраинский национальный педагогический университет имени К. Д. Ушинского».

Арефьева Н. Г.

А807 Русско-украинский фразеологический словарь культурных символов / Н. Г. Арефьева. – Одесса: Одесский национальный университет имени И. И. Мечникова, 2018. – 120 с.

ISBN 978-617-689-261-8

Словарь знакомит иностранных студентов и стажёров с русскими и украинскими культурными символами, представленными сквозь призму фразеологии. Оригинальная система расположения и наполнения словарных статей, разработанная автором, обширный фразеологический материал и примеры из художественной литературы помогают глубже познать культуру русского и украинского народов, способствуют формированию не только языковой, речевой, общеобразовательной, но и культурной компетенции инофонов.

Для иностранцев, изучающих русский и украинский языки, владеющих русским языком на уровне В2, а также всех, кто интересуется вопросами фразеологии и культурологии.

УДК 811.161.1:811.161.2]’373.7:165.212(038)

ISBN 978-617-689- 261-8

© Арефьева Н. Г., 2018

© Одесский национальный университет имени И. И. Мечникова, 2018

ОТ АВТОРА

Дорогие друзья!

Фразеология – богатство любого языка. Сквозь глубину веков дошли до нас культурные символы, многие из которых нашли отражение не только в песнях и сказках, но и во фразеологическом фонде русского и украинского языков.

Словарь, который вы держите в руках, призван ознакомить вас с важнейшими символами русской и украинской культур и тем самым помочь глубже проникнуть в душу украинского и русского народов.

Как пользоваться словарём. Фразеологизмы в словаре расположены в соответствии с культурным символом, который они раскрывают, сначала русским, затем – украинским. Под культурным символом подаётся культурологический комментарий, примеры из художественной литературы, собственно фразеологизмы, перечень песен и фильмов.

Фразеологизмы снабжены стилистическими и грамматическими пометами, ударением и примерами, в основном из классической русской и украинской литературы. Значение фразеологизмов подаётся в кавычках. Например: ***печь как блины*** что – ‘создавать что-л. быстро и в большом количестве’. Разг. Чаще неодобр. Примеры из украинской художественной литературы в отдельных случаях сопровождаются переводом на русский язык. Наиболее сложные для понимания слова и словосочетания комментируются. В круглых скобках даются лексические и грамматические варианты фразеологизмов. Факультативная (необязательная, дополнительная) часть приводится в квадратных скобках.

Глагольные фразеологизмы представлены в форме инфинитива несовершенного и совершенного видов (***задавать / задать пир на весь мир***), но в отдельных случаях только в той видовой форме, в которой они употребляются (***ранить душу***). Форма инфинитива означает, что фразеологизм может употребляться и в других грамматических формах, включая времена, лица, числа, наклонения, формы причастия и деепричастия. Некоторые глагольные фразеологизмы употребляются только в одной форме: ***в чём душа держится.***

Надеемся, данный словарь сослужит вам добрую службу в нелёгком, но увлекательном процессе изучения русского и украинского языков и постижении духовных ценностей двух народов.

Успехов вам!

РУССКИЙ АЛФАВИТ

Буква	Название	Буква	Название
А а	А	**Р р**	Эр
Б б	Бэ	**С с**	Эс
В в	Вэ	**Т т**	Тэ
Г г	Гэ	**У у**	У
Д д	Дэ	**Ф ф**	Эф
Е е	Е	**Х х**	Ха
Ё ё	Ё	**Ц ц**	Цэ
Ж ж	Жэ	**Ч ч**	Че
З з	Зэ	**Ш ш**	Ша
И и	И	**Щ щ**	Ща
Й й	Й	**Ъ ъ**	Твёрдый знак
К к	Ка	**Ы ы**	Ы
Л л	Эль	**Ь ь**	Мягкий знак
М м	Эм	**Э э**	Э
Н н	Эн	**Ю ю**	Ю
О о	О	**Я я**	Я
П п	Пэ		

УКРАИНСКИЙ АЛФАВИТ

Буква	Название
А а	А
Б б	Бе
В в	Ве
Г г	Ге
Ґ ґ	Ґе
Д д	Де
Е е	Е
Є є	Є
Ж ж	Же
З з	Зе
И и	И
І і	І
Ї ї	Ї
Й й	Йот
К к	Ка
Л л	Ел
М м	Ем

Буква	Название
Н н	Ен
О о	О
П п	Пе
Р р	Ер
С с	Ес
Т т	Те
У у	У
Ф ф	Еф
Х х	Ха
Ц ц	Це
Ч ч	Че
Ш ш	Ша
Щ щ	Ща
Ь ь	М'який знак
Ю ю	Ю
Я я	Я

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

ант. – антоним

букв. – буквально

высок. – высокое

дат. п. – дательный падеж

ед. ч. – единственное число

зд. – здесь

знач. – значение

и др. – и другие

ирон. – ироническое

и т. д. – и так далее

и т. п. – и тому подобное

каком-л. – каком-либо

книжн. – книжное

кого-л. – кого-либо

кр. прил. – краткое прилагательное

кто-л. – кто-либо

куда-л. – куда-либо

мн. ч. – множественное число

напр. – например

народн. – народное

народн.-поэт. – народно-поэтическое

неодобр. – неодобрительное

несов. в. – несовершенный вид

одобр. – одобрительное

отриц. ф. – отрицательная (негативная) форма

перен. – переносное

повел. накл. – повелительное наклонение

погов. – поговорка

посл. – пословица

поэт. – поэтическое

презр. – презрительное

пренебр. – пренебрежительное

прост. – просторечное

прош. время – прошедшее время

публ. – публицистическое

разг. – разговорное

род. п. – родительный падеж

ругат. – ругательное

русск. – русское

син. – синоним

см. – смотрите

сов. в. – совершенный вид

ср. – сравните

укр. – украинское

уменьш.-ласк. – уменьшительно-ласкательное

устар. – устаревшее

фольк. – фольклорное

фраз. – фразеологизм

чего-л. – чего-либо

что-л. – что-либо

чьей-л. – чьей-либо

шутл. – шутливое

экспрес. – экспрессивное

РАЗДЕЛ I

РУССКО-УКРАИНСКИЕ КУЛЬТУРНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ

русск. БЕРЁЗА / укр. КАЛИНА

БЕРЁЗА

Культурологический комментарий: Берёза – символ душевной чистоты, девичества, любви, верности; олицетворение Родины. Берёза сопровождала русского человека на протяжении всей его жизни: ею обогревали жилище, из листьев и почек делали лекарство, берёзовым соком утоляли жажду. В фольклоре и художественной литературе берёза часто сравнивается с молодой девушкой.

На вид этой девушке можно дать лет девятнадцать. ..У неё было условное имя: Берёза. Я не знаю, как оно появилось, но трудно было подобрать лучше. Она действительно походила на молодую, стройную, гибкую берёзку, из тех, что трепещут всеми листочками при малейшем порыве ветра (Б. Полевой).

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

Любѝть до сàмой берёзки (кого) – ‘любить до самой смерти’. Устар. Разг. **Берёзка** – уменьш.-ласкат. от **берёза.** – *Ты любишь меня, Даша? – О, – она снизу вверх кивнула головой, –* ***люблю до самой***

берёзки. *– До какой берёзки? – Разве не знаешь: у каждого в конце жизни – холмик и над ним плакучая берёза (А. Толстой, Хождение по мукам).*

Стро̀йная, как берёзка (о девочке, девушке, женщине) – ‘о тоненькой, стройной девочке, девушке, женщине’. Одобр.: *И вот родилась у неё девочка. У самой бедной женщины самая красивая девочка во всём королевстве! Беленькая, как снежок, румяненькая, как яблочко, и* ***стройная, как берёзка****… (В. Осеева, Динка).* Прилагательное может употребляться в краткой форме: ***стройна̀ (стройны̀), как берёзка (берёзки)***.

Ты ***стройна, как берёзка*** *весенняя,*
И твой стан вызывает восторг
Ах, зачем же ты юность встревожила –
Ту, что я не пускал на порог?

Мне не тридцать и даже не сорок.
Обелила виски седина.
Но ты взором, что соком берёзовым,
Напоила меня допьяна.

Не жалею об этом порыве –
Обниму твой податливый стан,
Этой юностью белоберёзовой
Упоён, очарован и пьян.

(Вл. Исайчев)

Песни: «Во поле берёзка стояла» (русская народная песня), «Шум берёз» (слова В. Лазарева, музыка К. Орбеляна); «Берёза – белая подруга» (музыка В. Шаинского, слова Л. Овсянникова); «Берёзовый сок» (музыка В. Баснера, слова М. Матусовского), «Белая берёза» (музыка и слова В. Трепетцова).

Фильмография: «Я – берёза».

КАЛИНА

Культурологический комментарий: Калина – культовое поэтическое дерево в украинском национальном сознании, символ гармонии жизни и природы, женского начала, нежности, красоты, здоровья, девичества, любви, верности, материнства, Родины. В украинской народной культуре калина часто сравнивается с молодой девушкой: *«Ой ти, дівчино, червона калино!»* (Ой ты, девушка, красная калина!). Красный цвет зрелых ягод калины (красный – ‘красивый’ у древних славян) служит изображением девичьей красоты: *«А дівчина, як калина, личком рум’яная»* (А девушка, как калина, личиком румяная).

Калина – значимый культурный символ русского и белорусского народов. Например, в русской народной культуре калина – символ разлуки, несчастливой любви: ***Чужбина – калина, родина – мать***.

Калина также – символ украинского козачества. См.: укр. **козак.** *Дівчина була невелика на зріст, але рівна, як струна. Гнучка, як тополя, гарна, як червона калина, довгобраза, повновида з тонким носиком. Щоки червоніли, як червонобокі яблучка, губи повні та червоні,* ***як калина*** *(І. Нечуй-Левицький) (Девушка была небольшого роста, но прямая, как струна. Гибкая, как тополёк, красивая, как*

красная калина, полнолицая, с тонким носиком. Щёки румянились, как краснобокие яблочки, губы пухлые и алые, как мак).

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

Без вѐрби та калѝни немà Украї̀ни (букв. Без вербы и калины нет Украины) – посл.

Вѝбери собѝ дѝвку, як калѝнову гѝлку (букв. Выбери себе девушку, как калиновую веточку) – погов.

Гà рна, як калѝна (букв. красивая, как калина) – ‘о красивой девочке, девушке, женщине’. Одобр.: «***Гарна, як калина*** *в зеленому листі», – подумав Зінько, почуваючи, що його серце стривожилось і закидалось в грудях (І. Нечуй-Левицький, Гетьман Іван Виговський).*

Дѝвчина, як у лу̀зі калѝна (букв. девушка, как калина на лугу) – погов. ‘о красивой, скромной девушке’. Одобр.

Заливà ться, як соловѐйко на калѝні (букв. заливается, как соловей на калине; русск. ***соловьём заливà ться***) – ‘о человеке, который много и красиво говорит, но не выполняет обещанного; о человеке, чьи слова не соответствуют делам; о пустозвоне’. Неодобр. или шутл. Глагол может употребляться в прош. времени: **заливався, заливалася, заливалися.**

Любу̀йтеся калѝною, колѝ цвітѐ, а дитѝною – колѝ ростѐ (букв. Любуйтесь калиной, пока цветёт, а ребёнком – пока растёт) – посл.

Немà цвѝту білѝшого, як цвіт на калѝні, немà в свѝті рідні̀шого, як мà ти дитѝні (букв. Нет цвета белее, чем цвет калины, нет ничего роднее на свете, чем мать для ребёнка) – посл.

У лу̀зі калѝна з кві̀точками, нена̀че ма̀ти з ді̀точками (букв. На лугу калина с цветочками, как мать с детками) – погов.

Черво̀на, як калѝна (букв. красная, как калина) – ‘о румяной девочке, девушке, женщине’. Одобр.: *Олеся засоромилась, стала* ***червона, як калина****, і скоса подивилась на тітку, неначе говорила: ой, тітко! (І. Нечуй-Левицький, Гетьман Іван Виговський)*.

Червоні̀ти / почервоні̀ти, як калина – ‘покраснеть от смущения (чаще о девушке, девочке)’: *Олеся* ***почервоніла, як калина****, і очі спустила додолу, одначе не спротивилась і тричі поцілувалась з ним (І. Нечуй-Левицький, Гетьман Іван Виговський)*.

Якѝй кущ, така̀ й калѝна, яка̀ ма̀ти, така̀ й дитѝна (букв. Какой куст, такая и калина, какая мать, такой и ребёнок) – погов.

Ти ж бо українка, Україно,
Як твої лелеки й журавлі,
У твоїх очах співа барвинок
І калини гілка на чолі
(Є. Гуцало)

(Ты ведь украинка, Украина, / Аисты твои и журавли, / А в твоих глазах поёт барвинок / И калины ветка на челе).

Песни: «При долині кущ калини» (украинская народная песня); «Ой, цветёт калина» (слова М. Исаковского, музыка И. Дунаевского); «Ой, у лузі калина» (украинская народная песня); «Одна калина за вікном» (слова В. Куровского, музыка Р. Квинты).

Фильмография: «Калина красная».

русск. БЛИНЫ / укр. ГАЛУШКИ

БЛИНЫ

Культурологический комментарий: Блины – традиционное блюдо русской кухни. Представляют собой круглые по форме мучные изделия из теста, тонкие и мягкие. Блины выпекают на сковороде быстро и в большом количестве (ср. фразеологизм ***как блины печёт***, то есть делает что-либо быстро), однако первый блин не всегда получается, отсюда и выражение ***первый блин комом***.

В древности блины обладали сакральным (священным) значением, поскольку благодаря своей круглой форме символизировали солнце. На Руси блины издавна считались непременным свадебным блюдом. Блинами угощали и на поминках.

Блины были такие великолепные, что выразить Вам не могу… : пухленькие, рыхленькие, румяненькие. Возьмёшь один…, обмакнёшь его в горячее масло, съешь – другой сам в рот лезет. Деталями, орнаментами и комментариями были: сметана, свежая икра, семга, тёртый сыр. Вин и водок целое море. После блинов осетровую уху ели, а после ухи куропаток с подливкой (А. Чехов, Торжество победителя).

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

К тёще на блины ехать / поехать (приехать), собираться / собраться и т. п. – ‘о чьей-л. поездке или визите, которые носят

неофициальный характер, позволяют расслабиться’ (связано с обычаем наносить тёще визит после свадьбы). Разг. Неодобр. или шутл. Глагол обычно в наст. или прош. вр.: – *Ничего, – сказал новичок, и Аксёнова опять взяла досада; в конце концов не мешало бы новичку прислушаться к словам опытных людей. Едет,* ***как к тёще на блины*** *(В. Шукшин, Правда). – Сколько у тебя пулемётов? – спросил Чорохов. – Три ручных, – механически ответил Суровцев.. .. – Ты что же,* ***к тёще на блины*** *или на войну приехал? (А. Чаковский, Блокада).* Ант.: ***не к тёще на блины*** ехать / поехать (приехать).

Пѐрвый блин кòмом – погов. ‘не всё получается с первого раза, с первой попытки’. Разг. В функции предложения.

Печь как блины̀ что – ‘создавать что- л. быстро и в большом количестве’. Разг. Чаще неодобр.: – *А что именно для них полезнее – это уж мы должны определить. Вот я – полицию реформирую, а коллега мой – по части юстиции реформы* ***как блины печёт*** *(М. Салтыков-Щедрин, Пёстрые письма)*.

Не к тёще на блины̀ ехать / поехать, собираться / собраться и т. п. – ‘о чьей-л. предстоящей поездке или визите, которые имеют важное значение для кого-л.’. Разг.: *Должна бы понимать, что мне тоже нелегко с ними расставаться,* ***не к тёще на блины*** *собрался (М. Шолохов, Судьба человека). – Шинель, оружие? – продолжал спрашивать Звягинцев, заглядывая в кабину и видя, что на сиденье ничего нет. – А как же, товарищ майор! – с притворной обидой воскликнул Разговоров, но тут же снова широко улыбнулся. –* ***Не к тёще на блины*** *едем! (А. Чаковский, Блокада).* Ант.: ***к тёще на блины*** ехать / поехать (приехать).

ГАЛУШКИ

Культурологический комментарий: Галушки – давнее любимое блюдо украинцев, один из символов украинской национальной кухни. В словаре русского языка значение слова **галушки** определяется следующим образом: «Галушки – украинское кушанье в виде кусочков теста, сваренных в супе или молоке» [СРЯ: 299]. Широко употребляется слово в творчестве великого украинского писателя Н. В. Гоголя, в произведениях которого галушки – ещё и символ меткого украинского юмора. Галушки и сегодня играют важную роль не только в быту, но и в духовной жизни украинцев. Так, в Полтаве (символом которой стала галушка) ежегодно проводится праздник – День галушки. В этот день организуются выставки, на которых горожане и гости города узнают об истории этого национального блюда, проводятся соревнования поваров и многое другое. В 2006 году в Полтаве был открыт памятник галушке.

Вечером, немного, может, раньше теперешнего, уселись вечерять: покойная тёща, покойный тесть, да наймыт*, да наймычка*, да детей штук с пятеро. Тёща отсыпала немного* ***галушек*** *из большого казана в миску, чтобы не так были горячи. После работ все проголодались и не хотели ждать, пока простынут. Вздевши на длинные деревянные спички* ***галушки,*** *начали есть. Вдруг откуда ни возьмись человек, – какого он роду, бог его знает, – просит и его*

допустить к трапезе. Как не накормить голодного человека! Дали и ему спичку. Только гость упрятывает **галушки,** как корова сено. Покамест* те съели по одной и опустили спички за другими, дно было гладко, как панский помост. Тёща насыпала ещё; думает, гость наелся и будет убирать* меньше. Ничего не бывало. Ещё лучше стал уплетать! И другую выпорожнил! «А чтоб ты подавился этими **галушками!**» – подумала голодная тёща; как вдруг тот поперхнулся и упал. Кинулись к нему – и дух вон. Удавился*. ..с того времени покою не было тёще. Чуть только ночь, мертвец и тащится. Сядет верхом на трубу, проклятый, и **галушку** держит в зубах (Н. Гоголь, Майская ночь или утопленница).*

**вечѐрять* – ‘ужинать’

**нàймыт (нàймычка)* – ‘наёмный работник, батрак (наёмная работница, батрачка)’

**упря̀тывает* – зд. ‘ест, лопает’

**покà̀мест* – устар. или прост. ‘пока’

**убирà̀ть* – зд. ‘есть, съедать’

**уплетà̀ть* – ‘есть с большим аппетитом’

**и дȕх вон* – фразеол. ‘сразу умер’

**удавѝлся* – зд. ‘подавился’

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

Впав, як галȕшка в окрѝп (букв. упал, как галушка в кипяток) – ‘о человеке, который попал в неприятную ситуацию’: ***Впав** я, як **галушка в окріп**… Дурень гадає, а розумний робить (Ю. Мушкетик, Погоня).*

Всѝпати на галушкѝ кому (букв. всыпать на галушки, русск. ***будет, попадёт (попало), достанется (досталось) на орехи*** кому) – ‘побить, сурово наказать кого-либо; сильно отругать, подвергнуть жёсткой критике’: – *Хлопець хіба не попереджав тебе? Ілько не відповів. Ну, за це доведеться старому* ***на галушки всипати****… Я ж просив його (А. Хорунжий) (Хлопец* разве не предупреждал тебя? Илюша не ответил. Ну, за это достанется старому на орехи… Просил же его).*

хло̀пец* – от укр. **хлопець – разг. ‘молодой человек парень, юноша’

Жѝти як галу̀шка (як варѐник) у ма̀слі (букв. жить, как галушка (как вареник) в масле) – ‘очень хорошо жить, безбедно, в достатке (жить)’

Кру̀глий як галу̀шка (букв. круглый, как галушка) – ‘о полном человеке’

Лежѝть як галу̀шка (букв. лежит, как галушка) – ‘о ленивом человеке’

Перепадѝти на галушкѝ (на горі̀хи, на гостѝнці и т. п.) (кому, букв. перепасть на галушки (на орехи, на гостинцы)) – ‘понести наказание, страдать от кого-либо’: – *Та що це ви, Прокопе… А то дійсно заробите від мене, – виправдовувалась Віра. – О-о, я ж казав тобі, Ілюша, що.. легко може* ***перепасти й на галушки*** *(А. Хорунжий) (Да что это вы, Прокофий… А то действительно получите от меня, – оправдывалась Вера. – О-о, я же говорил тебе, Илюша, что.. легко может достаться на орехи).* Русск.: ***Доста̀ться на орѐхи.***

Попі̀кся як дід галу̀шками (букв. обжёгся, как дед галушками) – ‘о человеке, который проявил неосторожность’

Упа̀сти як галу̀шка – ‘неуклюже упасть’: *А Максим не міг прийти до памяті, задерев’янів. Потім – руки самі собою розчепилися і він,* ***як галушка, упав*** *униз на солому та так і лишився там лежати (І. Багряний, Людина біжить над прірвою).*

русск. ДУША / укр. СЕРЦЕ

ДУША

Культурологический комментарий: В русской и славянской культурах огромное значение имеет символика души. Именно ***с загадочной русской душой*** связывают такие традиционные представления о русском характере, как духовность, эмоциональность, способность совершать поступки, часто не поддающиеся рациональному объяснению, готовность к самопожертвованию.

В русской культурной традиции **душа**, как и **сердце**, символизирует человека, его внутреннюю сущность. Именно поэтому для характеристики человека и его поступков так часто используются выражения со словом «душа»: ***добрая душа, большой души (человек), чистая душа, широкая душа*** и т. п. Например, выражение ***открыть душу*** (кому-либо) означает ‘быть искренним с кем-л., не скрывать ничего’. И, наоборот, ***кривить душой*** имеет значение ‘лицемерить, обманывать’, а по сути, – поступать вопреки своей духовной сущности. Недаром фразеологизм ***загубить свою душу*** фактически означает духовную смерть человека.

Душа характеризует не только внутренние качества, но и эмоциональное состояние человека: ***душа болит, душа радуется, душа в пятки убежала.*** В старину верили, что душа помещается в углублении между ключицами над грудной костью, отсюда и выражения ***душа нараспашку, за душой ничего***.

Душа в русской культурной традиции ассоциируется с женщиной, девушкой, возлюбленной. К примеру, в русской

классической литературе, русских романсах слово «душа» часто встречается в виде обращения к любимой девушке, женщине: *Душа моя! Душенька! Душечка!* Ср. укр. *Жінко – душечко!* «Душа моя!» – обращается в письмах к жене великий русский поэт А. С. Пушкин. Душечка – героиня одноимённого рассказа А. П. Чехова, – женщина, меняющая свои интересы и взгляды под влиянием своих возлюбленных.

Смотришь ласково, улыбаешься, / Так легко, легко на душе моей! / Скажешь слово ты – как ласкаешься, / Сердце б отдал я тебе с жизнью всей. / Поцелуй же меня, подари ты меня, / Моя душечка, моя душечка! (Поцелуй же меня, моя душечка! Русский романс).

*Всё, что сделано **с душой**, идёт **от души**, нужно нам **для души**, – это и есть «духовная культура». Чем больше человек окружён этой духовной культурой, погружён в неё, тем он счастливее, тем ему интереснее жить, жизнь приобретает для него содержательность. А в чисто формальном отношении к работе, к учению, к товарищам и знакомым, к музыке, к искусству нет этой «духовной культуры». Это и есть «бездуховность» – жизнь механизма, ничего не чувствующего, неспособного любить, жертвовать собой, иметь нравственные и эстетические идеалы (академик Д. Лихачёв, Письма о добром и прекрасном).*

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

Без мы̀ла в ду̀шу лезть – ‘кто-л. лестью, хитростью и т. п. добивается доверия, расположения, со стороны кого-л.’. Прост. Неодобр.: – *Никаких мне твоих гостинцев не нужно… Знаем мы*

тоже гостей этих. Сперва ***без мыла в душу лезут,*** *а потом… (А. Куприн, Олеся).*

Бередѝть дýшу (рáну, сердце) чью, кого, кому, в ком, в чём – ‘вызывать тягостные воспоминания; волновать, тревожить, беспокоить’: *Почему стихи, спетые под порой нехитрый гитарный перебор, так* ***бередят душу?*** *(В. Тарасова, Купол неба и – песня!)*

Болѐть душóй (сѐрдцем) – 1) ‘испытывать тревогу, беспокоиться, страдать’: ***Не болел*** *он* ***душой,*** *не терялся никогда в сложных, трудных или новых обстоятельствах (И. Гончаров, Обломов)*; 2) за кого, за что, о ком, о чём. ‘Беспокоиться, страдать, переживать за кого-л., испытывать тревогу за что-л.’: *[Старик-конюх]* ***болеет душою*** *за разрушающуюся хозяйственную жизнь (В. Вересаев, К жизни).* Только вариант с глаголом несов. в. (**болеть**).

Брать / взять грех нá душу – 1) ‘нести моральную ответственность за предосудительные поступки, действия, совершаемые по принуждению или по своей воле’: – *Сама* ***на душу греха брать не хочу****.. (М. Салтыков-Щедрин, Господа Головлёвы)*; 2) ‘совершать какой-л. предосудительный поступок, грешить’: *[Марфа Борисовна:] Не плачь,* ***греха на душу не бери!*** *(А. Островский, Козьма Захарьич Минин, Сухорук).*

Брать (хватáть) / взять (схватѝть) за дýшу (за сѐрдце) – ‘сильно, глубоко волновать, трогать, тревожить; вызывать щемящую тоску, боль или радость, умиление и т. п.’: *Пахарь ли песню вдали запоёт – / Долгая песня* ***за сердце берёт*** *(Н. Некрасов, Саша). [Доцент, муж:] Но* ***за душу берёт*** *так, что аж на сердце скребёт*

(Коллективный форум, Комментарии к фильму «Всё будет хорошо», 2008-2011).

В глубинѐ душѝ (сѐрдца) **–** ‘внутренне, тайно, подсознательно’: *Он [Алексей Александрович] не признавал этого чувства, но* ***в глубине души*** *ему хотелось, чтоб она пострадала за нарушение его спокойствия и чести (Л. Толстой, Анна Каренина). Отказав ему, Марья Сергеевна думала, что никогда уже больше его не увидит. Но* ***в глубине души*** *она всё же робко надеялась, что в следующее воскресенье он приедет к ней опять (Н. Чуковский, Балтийское небо).*

Вдохнýть дýшу [во что] – ‘оживить, возродить что-л.’ Книжн.: *Сегодня, друг, пятнадцать лет минуло / С того блаженно-рокового дня, / Как* ***душу*** *всю свою она* ***вдохнула,*** */ Как всю себя перелила в меня (Ф. Тютчев).*

В душѐ **–** 1) ‘внутренне, мысленно’: *Степан Аркадьич улыбнулся. Он понимал, что делалось* ***в душе*** *Левина (Л. Толстой, Анна Каренина).* ***В душе*** *Петра тоже было холодно и сумрачно (В. Короленко, Слепой музыкант). Пусть светит месяц – ночь темна. / Пусть жизнь приносит людям счастье, – /* ***В*** *моей* ***душе*** *любви весна / Не сменит бурного ненастья (А. Блок)*; 2) ‘по своим склонностям’: *Я, может быть, и художник* ***в душе,*** *искренний художник, – но я не готовился к этому поприщу (И. Гончаров, Обрыв).*

Вклáдывать / вложѝть в дýшу кого, чью что; кому что – ‘обучать, убеждать кого-л. в чём-л. (обычно – длительным воспитанием, ненавязчивыми наставлениями и т. п.)’. Книжн. Высок.: *[Каренин:]* «*Воспоминание о вас для вашего сына может повести к*

вопросам с его стороны, на которые нельзя отвечать, ***не вложив в душу*** *ребёнка духа осуждения к тому, что должно быть для него святыней, и потому прошу понять отказ вашего мужа в духе христианской любви» (Л. Толстой, Анна Каренина).*

Вкла̀дывать / вложѝть ду̀шу во что, в кого – ‘целиком, полностью отдаваться чему-либо; делать что-либо с любовью, увлечением, старанием’: *В работу она* ***вкладывала*** *всю* ***душу****... (Н. Чуковский, Цвела земляника).*

Влеза̀ть (лезть) / влезть в ду̀шу кому, чью – ‘выведывать чьи-л. чувства и мысли, вторгаться в чей-л. внутренний мир, в самое сокровенное’. Неодобр.: *Я не люблю себя, когда я трушу. / Досадно мне, когда невинных бьют. / Я не люблю, когда мне* ***лезут в душу,*** */ Тем более, когда в неё плюют (В. Высоцкий, Я не люблю).* Син.: ***втира̀ться (влеза̀ть) / втерѐться (влезть) в довѐрие*** к кому

Всей душо̀й (всем сердцем) – 1) ‘искренне, сердечно, горячо (любить, верить, стремиться, сочувствовать и т. п.)’: *Он подошёл к ней и сказал, что он слышал о её горе и* ***всею душой*** *соболезнует ему (Л. Толстой, Война и мир)*; 2) ‘с огромным желанием, очень охотно (стремиться, хотеть, ожидать и т. п.)’: *– Он, очевидно, хочет оскорбить меня, – продолжал Сергей Иванович, – но оскорбить меня он не может, и я* ***всей душой*** *желал бы помочь ему, но знаю, что этого нельзя сделать (Л. Толстой, Анна Каренина)*; 3) ‘целиком, полностью, всем существом’: *Лунин потерял любопытство к дороге и* ***всей душой*** *перенёсся к цели своего путешествия (Н. Чуковский, Балтийское небо).* Одобр.

Всѐми фѝбрами (сѝлами) душѝ – ‘очень сильно, страстно (ненавидеть, презирать и т. п.)’. О сильном проявлении чувства, желания и т. п.: – *Я не злой человек, я никогда никого не ненавидел, но её я ненавижу* ***всеми силами души*** *и не могу даже простить её, потому что слишком ненавижу за всё то зло, которое она сделала мне! (Л. Толстой, Анна Каренина). Надо вам заметить, сударь, что когда я был помоложе, я* ***всеми фибрами души*** *моей стремился к известности (А. Чехов)*. Син.: ***всѐми печёнками.***

[Всё̀] что душѐ угóдно – ‘всё, что хочется; об исключительном изобилии чего-л.’ Разг.: *На выставке было* ***всё что душе угодно:*** *и одежда, и обувь, и ювелирные украшения.*

Входѝть / войтѝ дýшу (в сердце) [кого, чью (чьё)] – 1) ‘глубоко затрагивать, волновать, становиться предметом постоянных раздумий, размышлений’: *И* ***не входила*** *глубоко / В* ***сердца*** *мятежная наука, / Всё это было только скука, / Безделье молодых умов, / Забавы взрослых шалунов (А. Пушкин, Евгений Онегин);* 2) ‘понять кого-л.’: *Не хочу бросать в него камнем*, ибо как* ***войти в душу*** *человека, как объяснить, насколько внутреннее душевное состояние соответствует внешним его проявлениям, но скажу Вам только, что здесь он держал себя так, как будто не только не сокрушён смертью брата, а радуется ей (П. Чайковский, Письмо Н. Ф. фон Мекк, 1881) Никогда я раньше не представлял себе: душа одного человека может* ***войти в душу*** *другого и смешаться с нею (В. Вересаев, К жизни).*

**броса̀ть / бро̀сить ка̀мнем (ка̀мень)* в кого, во что – фраз. ‘осуждать, обвинять кого-л.’

В чём [то̀лько] душа̀ дѐржится – ‘очень слабый, едва живой’. Прост.: – *Ну что ж, ведь она ещё не умерла? – Да году-то ещё не прошло. А ты посмотри на неё:* ***в чём душа держится*** *(И. Тургенев, Бежин луг).*

Вывора̀чивать / вы̀вернуть душу кого, чью – ‘сильно тревожить, волновать, мучить’: *Взгляд её, холодно пытливый, проникал в глубь меня,* ***выворачивая мою душу*** *(Л. Андреев, Ложь).*

Вывора̀чивать / вы̀вернуть ду̀шу [наизна̀нку] перед кем – ‘рассказывать о себе всё, всю подноготную’. Разг.: *Варвара молчала. Уж это она умела – молчать и слушать, молчать и понимать, молчать и сочувствовать. Ей все всегда всё рассказывали, и не было человека, который пожалел бы о том, что* ***вывернул душу*** *перед Варварой Степановой (Ю. Герман, Я отвечаю за всё). И Юра молчал, как привык он молчать в ситуациях, когда всё равно ничего нельзя изменить, – и зачем в таком случае* ***выворачивать душу наизнанку****? (А. Берсенева, Возраст третьей любви).* Ср. ***открывать / открыть душу (сердце); раскрывать / раскрыть душу (сердце).***

Вымà̀тывать (вытягивать) / вы̀мотать (вы̀тянуть) [всю] ду̀шу (из кого) – ‘изводить, терзать кого-л.; надоедать, досаждать чем-либо неприятным, нудным и т. п.’ Разг. Неодобр.: *Ты своими слезами из меня* ***всю душу вытянула*** *(А. Островский, Не так живи, как хочется). Безделье* ***душу вымотает*** *и до добра не доведёт (Н. Чуковский, Балтийское небо).*

Вы̀трясти ду̀шу из кого – ‘измучить угрозами, домогательствами и т. п.’ Прост. Неодобр.: – *Я целый день пела… Мы всё ходили, ходили… У меня уже… весь голос… вышел… Нам*

денежки давали… в шапку… много… Я хотела тебе… а он… не дал! – безутешно плача, рассказывает она [Динка]. – Денег не дал? Ну, погоди, старая чума! Я с него ***душу вытрясу****! – грозит кулаком Лёнька (В. Осеева, Динка).*

Губѝть / загубѝть [своѭ] дȕшу – ‘отягчить совесть, сознание преступлением, тяжкими проступками; совершить непоправимый грех’. Прост. Неодобр.: *– Злодей ты, – прибавила она, с ненавистью глядя на молодое свежее лицо Наума, – ведь я* ***душу*** *свою для тебя* ***загубила,*** *ведь я для тебя воровкой стала (И. Тургенев, Постоялый двор). [Гаврила:] – Слушай, отпусти ты меня! Христом прошу, отпусти! ..Ай-ай-ай!.. ..Ну, вспомни бога, отпусти! Что я тебе? Не могу я этого!.. ..****Душу*** *ведь* ***губишь!****.. (М. Горький, Челкаш).*

Для душѝ – ‘для себя, для удовлетворения своих духовных потребностей’: *[Eltea, nick:] Знаю, что многие учителя ездят вместе с детьми, но я думаю, сначала съезжу сама,* ***для души*** *(Коллективный форум, Были ли вы в стране преподаваемого языка? 2008-2011).*

Дȍбрая душà кто, у кого, чья – ‘об очень добром, незлобивом, отзывчивом человеке’. Одобр.: *Конечно, он [Яшка] и сам обо всём догадался, по-настоящему* ***добрая душа*** *всегда проницательна к чужой беде, но ничем себя не выдал (Ю. Нагибин, Школьный альбом).*

До глубины̀ душѝ – ‘очень глубоко, сильно (волновать, потрясать, поражать и т. п.)’: *Меня* ***до глубины души*** *интересовали люди, собравшиеся тогда в комнате дирекции (М. Булгаков, Записки покойника). Меня задели* ***до глубины души*** *слова Кирсанова, но сила инерции была слишком велика (Евг. Евтушенко).*

Душà (сèрдце) болѝт – 1) кого, чьё, у кого. ‘Кто-л. испытывает тревогу, беспокойство, душевные страдания’: – *Ты думаешь, почему я сегодня пьян? – ..проговорил упиравшийся рабочий. – С горя!* ***Душа*** *у меня* ***болит!*** *(А. Степанов, Порт-Артур)*; 2) за кого, за что, о ком, о чём. ‘Кто-л. беспокоится, страдает, переживает и т. п. за кого-л., испытывает тревогу за что-л.’: *[Афоня:] Меня-то не обижают, а у меня за всех* ***сердце болит****: за тебя, за брата, за всех (А. Островский, Грех да беда на кого не живёт).* Разг. Син.: ***душà не на мèсте***

Душà в дýшу – ‘в полном согласии, дружно (жить, прожить и т. п.)’. Разг. Обст.: *Мы жили* ***душа в душу*** *(А. Пушкин, Капитанская дочка).* Ср.: в противоп. знач.: (жить) ***как кòшка с собàкой***

Душà в пя̀тки убежà̀ла (уходѝт, ушлà) (душа убежà̀ла (уходѝт, ушлà) в пя̀тки) у кого – ‘кто-л. испытывает сильный страх’. Разг. Шутл. или ирон.: *Брюллов сейчас от меня. Едет в Петербург скрепя сердце*; боится климата и неволи. Я стараюсь его утешить и ободрить; а между тем у меня самого* ***душа в пятки уходит****, как вспомню, что я журналист (А. Пушкин, Письмо Н. Н. Пушкиной, 18 мая 1836г.). – Когда я остался в лесу один, у меня тоже* ***душа в пятки ушла*** *(А. Яшин, Единомышленники).*

**скрепя̀ сèрдце* – фраз. ‘нехотя, против воли, против своих убеждений’

Душà компà̀нии (òбщества) – ‘о человеке, который становится центром коллектива благодаря оптимистичному, жизнерадостному характеру’. Одобр.: *Он был* ***душой компании,*** *всегда весёлый, приветливый, отзывчивый (Вести от 32.09.2013 г.). Лично я помню*

Льва Разгона немного по-старомодному галантным и остроумным собеседником, то есть тем, кого называют ***душой общества*** *(Ю. Рахаева, Настоящая женщина в мужском деле. Книжный развал).*

Душà нараспàшку у кого – ‘об очень откровенном, не скрытном, прямодушном, чистосердечном человеке’. Разг. Одобр.: *Он сам заговаривал со студентами, он старался казаться совсем своим, простым –* ***душа нараспашку*** *(С. Сергеев-Ценский, Севастопольская страда).*

Душà (сèрдце) не лежúт чья, у кого к кому, к чему – ‘нет интереса, склонности, желания, симпатии, доверия к кому-л. или чему-л.’ Разг.: *Наташе совестно было ничего не делать в доме, тогда как все были так заняты, и она несколько раз с утра ещё пробовала приняться за дело; но* ***душа*** *её* ***не лежала*** *к этому делу (Л. Толстой, Война и мир).*

Душà (сèрдце) не на мèсте у кого – ‘кто-л. очень встревожен, обеспокоен’. Разг.: *В это время в столовую вошёл Доронин, и она с первого взгляда поняла, что и у него* ***сердце не на месте*** *(А. Чаковский, У нас уже утро).*

Душà не принимáет – ‘совсем нет желания, не хочется или противно есть, пить что-л.’ Разг.: *Авдеев начал пить спирт, но тотчас же отстранил крышку рукою. –* ***Не принимает душа,*** *– сказал он. – Пей сам (Л. Толстой, Хаджи Мурат).*

Душà очерствèла у кого, чья – ‘кто-л. стал жестоким, злым, невнимательным, равнодушным к кому-л. или чему-л.’ Неодобр.: *Мне кажется, тот, чья* ***душа очерствела****, / Кто детство забыл и*

родимую мать, / Продаст не задорого друга и дело, / Тот с лёгкостью родину может предать (Р. Гамзатов).

Душà (сèрдце) плàчет – ‘кто-л. испытывает тяжёлые душевные страдания’. Поэт.: *Отзвуки, песня далёкая, / Но различить – не могу. /* ***Плачет душа*** *одинокая / Там, на другом берегу (А. Блок).* Ср.: ***душа (сердце) болит, душа (сердце) разрывается (рвётся) [на части].***

Душà (сèрдце) рàдуется у кого – ‘кто-л. испытывает радость; кого-л. охватывает радостное волнение по поводу чего-л.’: *[Кудряш:] Вид необыкновенный! Красота!* ***Душа радуется*** *(А. Островский, Гроза).* Глагол может употребляться в прош. вр.: **радовалась, радовалось.** Разг. Ант.: ***душà болѝт***.

Душà (сèрдце) разрывàется (рвётся) [на чàсти] чья, у кого – ‘кто- л. испытывает глубокую скорбь, тяжело переживает что-л.’. Глагол может употребляться в прош. или буд. вр.: *Я не могла плакать; но* ***душа*** *моя* ***разрывалась на части*** *(Ф. Достоевский, Бедные люди).*

Душà с прекрàсным назначѐньем – ‘о человеке со светлой, отзывчивой, богатой душой’. Высок. Выражение из стихотворения Т. Шевченко «Тризна. Посвящение» (на память 9-го ноября 1843 года княжне Варваре Николаевне Репниной): ***Душе с прекрасным назначеньем*** */ Должно любить, терпеть, страдать; / И дар*

Душѝ не чàять в ком, в чём – ‘очень сильно, безгранично любить кого-л.’ Разг.: *Отец в ней* ***души не чаял****, и даже ходил к ней студент – обучением занимался (В. Короленко, Ат-Даван). – Ты должен быть осторожен, Анатоль. Ведь наместник – моряк и* ***души***

не чает *во флоте и моряках, – предостерегала Вера Алексеевна (А. Степанов, Порт-Артур).*

Душѝ прекра́сные поры́вы – ‘о благородных, высоких устремлениях’. Высок. Выражение из стихотворения А. С. Пушкина «К Чаадаеву» (1918): *Пока свободою горим, / Пока сердца для чести живы, / Мой друг, отчизне посвятим /* ***Души прекрасные порывы.***

Еле-е́ле душа́ в те́ле – ‘едва, чуть жив (о слабом, больном или уставшем человеке)’. Прост.: *Смотрят люди: вот так штука! / Видят: верно, – жив солдат. / – Что ты думаешь! / – А ну-ка, / Понесём его в санбат*. / – Ну и редкостное дело, – / Рассуждают не спеша, – / Одно дело – просто тело, / А тут – тело и душа /* ***– Еле-еле душа в теле****… (А. Твардовский, Василий Тёркин).*

санба́т – санитарный батальон

Загада́точная ру́сская душа́ – ‘о непостижимости русского национального характера’. Книжн.: *Все улыбались искренне и очень старались понять, рассмотреть: что же это за русские, что же это за* ***загадочная русская душа****? (Л. Гурченко, Аплодисменты).*

Загля́дывать / загляну́ть в ду́шу (в се́рдце) кого, чью, кому – ‘пытаться разобраться в чьих-л. сокровенных мыслях, чувствах’: *Штольц, не отвечая, продолжал смотреть на него, глубоко* ***заглядывая*** *ему* ***в душу*** *(И. Гончаров, Обломов). Вот смеются над Соней за то, что она бежала, да ещё с актёром, а если бы* ***заглянули*** *ей* ***в душу****, то не смеялись бы… (А. Чехов, Огни).*

За душо́й у кого – 1) ‘в наличии (иметься)’. Устар. Разг.: *[Пульхерия Александровна:] Ах, Родя, ведь у нас утром всего три целковых** ***за душой*** *оставалось, и мы с Дунечкой только и*

рассчитывали, как бы часы где-нибудь поскорей заложить.. (Ф. Достоевский, Преступление и наказание); 2) ‘в мыслях, в чувствах’: *– Этого человека надо понять до конца. Что у него* ***за душой****? Какова его договременная политика? (А. Чаковский, Победа).*

*******целковый* – ‘устар. серебряная монета достоинством в один рубль; целковый рубль’.

За душо̀й у кого ***нет*** чего – ‘об отсутствии у кого-л. чего-л.’. Разг.: *Прожил он тысячу лет в навозе, – ничего у него, кроме тупой злобы и жадности****, за душой нет*** *и быть не может (А. Толстой, Хождение по мукам).*

Закра̀дываться / закра̀сться в ду̀шу кого, чью, к кому – ‘незаметно, исподволь, непроизвольно появляться, возникать’: *Внезапно* ***в душу*** *его* ***закралось*** *тревожное сомнение (М. Салтыков-Щедрин, Невинные рассказы).*

За мѝлую ду̀шу – 1) ‘с большим удовольствием, очень охотно (что-л. сделать, исполнить)’: *Старуха* ***за милую душу*** */ Оладьев тебе напекла (С. Есенин, Анна Снегина). А детка не ест только варёное мясо – а пельмени, шашлык и копчёное –* ***за милую душу*** *(Наши дети: Подростки)*; 2) ‘наверняка, обязательно, непременно’: *– Странно, – сказал Смирницкий, – ведь едем мы с вами, по существу, в ад кромешный, где нас того и гляди или ухлопают* ***за милую душу*** *или, на хороший конец, искалечат, а всё кажется по привычке: «домой» едем! (С. Сергеев-Ценский, Севастопольская страда).* Разг.

Запада̀ть / запа̀сть в ду̀шу (запа̀ло в ду̀шу) кому, чью – ‘производить / произвести глубокое впечатление на кого-л.’: *Ему*

[Каренину] ***запало в душу*** *слово, сказанное Дарьей Александровной в Москве, о том, что, решаясь на развод, он думает о себе, а не думает, что этим он губит её безвозвратно (Л. Толстой, Анна Каренина). Зато и читается беллетристика в «Дружбе…» проще, порою глубже* ***западает в душу*** *(А. Краевский, Журналы и поклонники).*

За упокòй душù (выпивать / выпить и т. п.) кого, чьей – ‘за умершего’. От обычая поминать умерших во время застолья, трапезы: *– Выпьем* ***за упокой души*** *Вильгельма Карловича. Чудесный был человек (А. Степанов, Порт-Артур).*

Зàячья душà (***душòнка)*** – 1) ‘трусливый, робкий человек’: *Он [Анатолий] стоял с поднятым, направленным на Кравцова пистолетом, а тот говорил, не умолкая: – Трус,* ***заячья душонка,*** *пальцем шевельнуть боишься! Дали бы мне возможность, я бы тебя и без пистолета прикончил*! (А. Чаковский, Блокада)*; 2) у кого ‘кто-л. труслив, робок’: *Виноваты мужчины, в двадцать лет пресыщенные, с цыплячьими телами и* ***заячьими душами****, неспособные к сильным желаниям, к нежности, к обожанию перед любовью (А. Куприн, Гранатовый браслет).* Разг.

**прикòнчить* – прост. ‘убить’

[И] душòй и тѐлом – ‘целиком, полностью, всем существом’: *Итальянец, например, предан своему ремеслу* ***и душой и телом****; он оборотлив*, сметлив*, хитёр, весел и весёлостью своею завлекает, интересует, электризует свою публику (Д. Григорович, Петербургские шарманщики).*

**оборòтлив* – кр. прил. от оборòтливый – ‘хозяйственный’

*****сметлѝв* – кр. прил. от сметли́вый – ‘сообразительный’

Излива̀ть / излѝть [свою̀] ду̀шу кому, перед кем – ‘откровенно рассказывать кому-л. о своих проблемах, переживаниях, тревогах и т. п.’: *– Считайте меня своим другом, и ежели вам нужна помощь, совет, просто нужно будет* ***излить*** *свою* ***душу*** *кому-нибудь – вспомните обо мне (Л. Толстой, Война и мир). В городе холостяки нарочно ходят в баню и в рестораны, чтобы только поговорить, и иногда рассказывают банщикам или официантам очень интересные истории, в деревне же обыкновенно они* ***изливают душу*** *перед своими гостями (А. Чехов, О любви).*

Как бо̀г на̀ душу поло̀жит **–** ‘как вздумается, как захочется’. Разг.: *Нередко рукопись передаётся ему за несколько минут до начала чтения; что же удивительного в том, что такой чтец докладывает пьесу,* ***как бог на душу положит,*** *без понимания её внутренней сути (К. Станиславский, Материалы книги «Работа актёра над ролью»).*

Ка̀мень с душѝ свали́лся у кого – ‘кому-л. стало намного легче после тяжёлого переживания, обременительных забот, выполненных обязательств и т. п.’ Разг.: *Как только Ростов услыхал этот звук голоса,* ***с души*** *его* ***свалился*** *огромный* ***камень*** *(Л. Толстой, Война и мир).*

Каса̀ться / коснýться душѝ (сѐрдца) кого, чьей (***прикаса̀ться / прикоснýться к душѐ*** кого, чьей) **–** ‘оказывать влияние на кого-л., воздействовать на кого-л.’ Высок.: *Воронову захотелось разговориться с этой странной девушкой.* ***Коснуться*** *её* ***души,*** *убедить, что теперь ей нечего бояться русских (А. Чаковский,*

Победа). По времени путешествовать увлекательно – ***касаться душой*** *его странно архаичных эмоций, его прелестного наива* и того, что отсюда кажется чистотой (В. Кичин, Поэзия компьютера).*

**наѝв* – разг. ‘наивность’

Ко̀шки скребу́т на душѐ (на сердце) у кого – ‘кому-л. грустно, тоскливо, беспокойно, тревожно’. Разг.: ***На душе кошки скребли,*** *реветь* хотелось (А. Чехов, Добродетельный кабатчик).*

**ревѐть* – прост. ‘плакать’

Кривѝть / покривѝть душо̀й – ‘быть неискренним, лицемерить; поступать, действовать против совести, вопреки своим убеждениям’. Неодобр.: *С собою* ***душой не криви*** *(Ю. Друнина). Зачем* ***кривить душой,*** *когда не раз / Бывало так, что шли мы на уступки. / Нас время гнуло, время било нас, / Мы совершали мелкие поступки (Р. Гамзатов).*

Мёртвые ду́ши – ‘люди, фиктивно числящиеся где-л.’. Книжн. или публ. Неодобр. От названия поэмы Н. Гоголя «Мёртвые души» (1842): *Конечно, за это время масса людей умерла, изменила место жительства, но они продолжали по-прежнему числиться в списке избирателей по старым адресам. Настоящие* ***мёртвые души*** *по Гоголю (А. Тарасов, Миллионер).*

Мо̀лод (молода̀, мо̀лоды) душо̀й кто – ‘обычно о немолодом человеке, сохранившем жизнерадостность, непосредственность, свежесть мировосприятия’: *Но что значил счёт годов, когда он чувствовал себя* ***молодым душой,*** *каким он был двадцать лет тому назад? (Л. Толстой, Анна Каренина). Он себя ни в чём не умел*

щадить / С юношеских времён. / И поэтому, может быть, / Всё был ***молод душой*** *и силён (Л. Ошанин, Баллада об одной женитьбе).*

Надрыва̀ть ду̀шу (сѐрдце) – ‘вызывать душевные страдания, муки’: *В хлеву* день и ночь раздавалось мычанье голодной коровы,* ***надрывавшее душу*** *у бабки и Марьи (А. Чехов, Мужики).*

**хлев* – ‘помещение для скота’

На душѐ (на сѐрдце) у кого – ‘кто-л. испытывает то или иное душевное состояние’: *Нынче* он приехал в Михайловку, когда лежали ещё глубокие снега, теперь они стаяли, цвела земля подснежниками, обливало её щедро весеннее солнце, и по-весеннему весело.. кричали птицы – ..а* ***на душе*** *у Дмитрия, как всегда в такие дни было грустновато и пусто (А. Иванов, Вечный зов).*

**ны̀нче* – ‘сегодня; теперь’

Не по душѐ (сѐрдцу) кому кто, что – ‘не нравится’: *Влияние Польши начинало уже сказываться на русском дворянстве. Многие перенимали уже польские обычаи.. Тарасу было это* ***не по сердцу*** *(Н. Гоголь, Тарас Бульба). [Романюку] размышления о жизни и смерти пришлись* ***не по душе,*** *но он лишь засопел сердито, возражать Цветкову впрямую даже он не решался (Ю. Герман, Дорогой мой человек).* Син.: ***не по нраву; не по вкусу; не по нутру*** кому кто, что: Ант.: ***по душѝе (сердцу).***

Ни [одно̀й] душѝ – ‘ни одного человека, абсолютно никого нет, не осталось и т. п.’ Разг.: *«Мне снилось, – говорит она, – / Зашла я в лес дремучий, / И было поздно; чуть луна / Светила из-за тучи; / С тропинки сбилась я: в глуши / Не слышно было* ***ни души,*** */ И сосны лишь да ели / Вершинами шумели (А. Пушкин, Жених). Можно было*

пройти по всему дому насквозь и не встретить ***ни души*** *(И. Гончаров, Обломов). Потом, когда они вышли, на набережной не было* ***ни души,*** *город со своими кипарисами имел совсем мёртвый вид, но море ещё шумело и билось о берег.. (А. Чехов, Дама с собачкой).* Ант.: ***тьма тьмýщая; я́блоку нѐгде упа́сть.***

Облегча́ть / облѐгчить дýшу – 1) кому, с кем. ‘Рассказывать кому-л. абсолютно всё о своих несчастьях, бедствиях’: *Да, он знал, что привело его в эту тёмную камеру, и мучился сознанием того, что он ничего уже не сможет поправить, даже объяснить людям, в чём он виноват, чтобы* ***облегчить*** *свою* ***душу*** *и чтобы люди не повторяли его ошибки (А. Фадеев, Молодая гвардия)*; 2) на ком, чём. ‘Срывать зло на ком-л., чём-л.’: *Адмирал* ***облегчил душу*** *крепким морским словом.. (А. Степанов, Порт-Артур).* Син.: ***отводи́ть / отвести́ дýшу***

Отводи́ть / отвести́ дýшу с кем, в чём – ‘находить для себя утешение, успокоение в чём-либо (в каком-либо деле, разговоре и т. п.)’: *Одиночество для Пантелея Еремеича наступило совершенное: не с кем было слово перемолвить, не то что* ***душу отвести*** *(И. Тургенев, Конец Чертопханова). – Я не Катерины Ивановны теперь боюсь, – бормотал Мармеладов в волнении, – и не того, что она мне волосы драть* начнёт.. я глаз её боюсь… да… глаз… А побоев не боюсь… ..Пусть побьёт,* ***душу отведёт****… оно лучше (Ф. Достоевский, Преступление и наказание). Конечный пункт путешествия – уютное заведение, где пивные гурманы могут по-настоящему* ***отвести душу*** *(Е. Малик, Северная Бавария).* Син.: ***облегча́ть / облѐгчить дýшу.***

**драть волосы* – зд. ‘дёргать за волосы’

От [всѐй] душѝ **–** ‘совершенно искренне; с полной откровенностью, непосредственностью’: – *Это был мой последний опыт. И я* ***от всей души*** *пытался. Не могу. Неспособен (Л. Толстой, Анна Каренина). Все четверо смеялись* ***от души****, и это понемногу перетянуло сюда гостей, не занятых картами (А. Куприн, Гранатовый браслет). Целую тебя и детей и благословляю вас* ***от души*** *(А. С. Пушкин, Письмо Н. Н. Пушкиной, 27 июня 1834 г.).*

Отдава̀ть / отда̀ть бо̀гу ду̀шу **–** ‘умереть’. Разг.: *Долго он стонал, / Но всё слабей, и понемногу / Затих и* ***душу отдал богу*** *(М. Лермонтов, Валерик). Старуха* ***богу душу отдаёт,*** *помирает*, а я стану по кабакам* бегать? (А. Чехов, Горе). Я сам чудом* ***Богу душу не отдал****, а Фёдора всего изрубили (Золото Ваньки Каина).* Син.: ***уходѝть / уйтѝ в лу̀чший мир; уходѝть / уйтѝ из жѝзни; отправля̀ться / отпра̀виться на то̀т свет; отдава̀ть / отда̀ть концы̀.***

**помира̀ть* – прост. ‘умирать’

**каба̀к* – питейное заведение в России до 1917 года

Открыва̀ть / откры̀ть ду̀шу (сѐрдце) кому, перед кем – ‘откровенно, искренне делиться с кем-л. своими заветными мыслями, чувствами, переживаниями’: *Чего хочу? с какою целью /* ***Открою душу*** *вам свою? / Какому злобному веселью, / Быть может, повод подаю! (А. Пушкин, Евгений Онегин). Так и случилось: Бурмин, чувствуя затруднительность своего положения, объявил, что искал давно случая* ***открыть*** *ей своё* ***сердце****, и потребовал минуты внимания (А. Пушкин, Метель). Слушайте, если хотите, / Песню я*

*вам спою. / И в звуках песни этой / **Открою** вам **душу** свою (Слушайте, если хотите, Русский романс).* Син.: ***раскрывать / раскрыть душу (сердце).***

Перевора̀чивать / перевернýть [всю] дýшу кого, чью, кому, в ком – ‘очень сильно волновать, потрясать’: *«Зачем он мне рассказывал всю эту гадость? ..Он **перевернул** всю мою **душу** и наполнил её грязью» (А. Куприн, Одиночество). Страшные минуты, которые Вера пережила там, на чердаке дома Жогина, **перевернули** ей **душу** (А. Чаковский, Блокада). И это открытое движение доброты, нежности и доверия **перевернуло** во мне **душу** (Ю. Нагибин, В те юные годы).*

Плева̀ть (наплева̀ть) / плю̀нуть в дýшу кому – ‘оскорблять самое дорогое для кого-л., самое сокровенное в ком-л.’ Разг.: *Я не люблю себя, когда я трушу / Досадно мне, когда невинных бьют / Я не люблю, когда мне лезут **в душу**, / Тем более, когда в неё **плюют** (В. Высоцкий, Я не люблю). А обидно до слёз. Будто **в душу плюнули.** Оскорбили, унизили… (Отцвела сирень в Якутии).*

По душа̀м – 1) ‘искренне, чистосердечно, откровенно (поговорить, побеседовать и т. п.)’: *Хотелось в последний раз побеседовать с ним **по душам** (А. Новиков-Прибой, Цусима)*; 2) ‘искренний, чистосердечный, откровенный (разговор, беседа и т. п.)’: *Ещё был накрыт стол, ещё допивали чай, и это помогало молчать, потому что никто не решался начинать беседу **по душам**, хотя все понимали, что она необходима (Б. Васильев, Дом, который построил Дед).*

По душѐ (сердцу) кому кто, что – ‘нравится’: *Ей всё* ***по душе*** *в женихе своём (Л. Ошанин, Баллада об одной женитьбе). Будущим покупателям квартир такое сотрудничество наверняка пришлось бы* ***по душе:*** *всем известные немецкая педантичность, аккуратность и обязательность дают основание рассчитывать на отличное качество строительства (И. Бондаренко, Картинки с выставки).* Ант.: ***не по душе (сердцу).***

По дȕшу чью – ‘за кем-л. или к кому-л. (приходить, являться и т. п.)’: *– Андрюша! Тут* ***по*** *вашу* ***душу*** *пришли, – крикнула она в комнаты (А. Степанов, Порт-Артур).*

Раскрывà́ть / раскры́ть дȕшу (сердце) кого, чью; кому, перед кем – ‘откровенно рассказывать о своих заветных мыслях, переживаниях, чувствах’: *Не вдруг* ***раскрыл*** *он мне свою* ***душу,*** *но всё-таки сразу дал понять, что он либерал, а иногда даже обнаруживал такое парение, что я подлинно изумлялся смелости его мыслей (М. Салтыков-Щедрин, Убежище Монрепо).* Син.: ***открывà́ть / откры́ть дȕшу (сѐрдце).***

Рàнить дȕшу чью, кого – ‘причинить душевную боль, страдания’: *Чей-то мир, как игрушка разрушен / Процветает лишь тот, кто хищней. / Чьей-то матери* ***ранили душу,*** */ Ну, а мне показалось – моей (И. Богачинская).*

Распàхивать / распахнȕть дȕшу перед кем – ‘откровенно делиться мыслями, переживаниями с кем-л.; чистосердечно рассказывать о себе всё’: *[Голицын:] Ты – друг; перед тобою / Могу я смело* ***душу распахнуть*** *(А. Островский, Дмитрий Самозванец и Василий Шуйский).*

Растравля́ть / растравѝть дýшу кого, чью – ‘нагнетать, усиливать чувства душевной боли, тяжести, сильного беспокойства и т. п.’ Часто в форме императива, в отриц. форме: – *Хватит говорить об этом!* ***Не растравляй душу****!*

Рвать дýшу [кому] – ‘тяжело переживать что-л., испытывать сильные душевные страдания’. Разг. Часто в повел. накл., в отриц. ф.: – *Вы себе* ***душу не рвите,*** *Зиновий Семёнович…(Ю. Герман, Я отвечаю за всё).*

Рýсская душà – ‘представление о русских со всеми их противоречивыми свойствами (особенно – духовными ценностями)’: *Оба они [Трумэн и Черчилль] считали Сталина личностью, сочетающей в себе азиатское коварство, сверхчеловеческую волю и непроницаемые тайны* ***русской души*** *(хотя оба, конечно, знали, что по национальности Сталин грузин) (А. Чаковский, Победа). За каждой из формул скрывается особое эмоционально-семантическое пространство русской песенной традиции, а соответственно, пласт русского этнического менталитета и, если угодно – «стихия»* ***русской души*** *(О. Николаев, Новый год: праздник или ожидание праздника?).*

С душòй – ‘с увлечением, с подъёмом (делать что-либо)’: *И хористы* скоро начинали понимать, что строгий, грозный великан вовсе не страшен, он любит песню и хочет от них лишь одного – чтобы они хорошо,* ***с душой*** *пели (Ю. Нагибин, Князь Юрка Голицын).* Син.: ***с огоньком.***

хорѝсты (хорист, хористка) – ‘люди, поющие в хоре’

Ско̀лько душѐ уго̀дно – ‘столько, сколько хочется; вволю, вдоволь, без каких-л. ограничений’: *Кокетничать позволяю* ***сколько душе угодно*** *(А. С. Пушкин, Письмо Н. Н. Пушкиной, 20-22 апреля 1834 г.).*

С откры̀той душо̀й (с откры̀тым сѐрдцем) – ‘искренне, с полным доверием, открыто’. Одобр.: *В фильме ненавижу открыто, люблю открыто, говорю то, что думаю,* ***с открытой душой, открытым сердцем*** *(Л. Гурченко, Аплодисменты).*

Стоя̀ть (редко ***сидеть, торчать) над душо̀й*** – ‘назойливо мешать заниматься чем-л., надоедать’. Прост. Неодобр. *«Мешает .. заниматься... – думает Зиберов. –* ***Сидит над душой*** *тут и надзирает. Терпеть не могу контроля»! (А. Чехов, Репетитор). А кроме того, мы не можем целыми днями* ***стоять*** *у него* ***над душой*** *(Е. Павлова, Вместе мы эту пропасть одолеем!).* Часто в повел. накл., в отриц. ф.: *– Не стой над душой!*

Тяжело̀ на душѐ у кого – ‘кто-л. сильно переживает, тревожится о чём-л.’: *Из этих листков он ничего не понял и, чтобы не было так ужасно* ***тяжело на душе****, пошёл в кино (Ю. Герман, Я отвечаю за всё).*

Тяну̀ть ду̀шу из кого, кому – ‘мучить, терзать, изводить кого-л.’: *– Ты, Андрей Иванович, слушая, соображай, чтобы* ***душу*** *им* ***не тянуть,*** *чтобы поскорее во всём разобраться (Ю. Герман, Я отвечаю за всё).*

Тяну̀ть за̀ душу кого – ‘изводить чем-либо нудным, неприятным и т. п.’: *Потом возник ещё один звук – высокий отвратительный вой,* ***тянущий за душу*** *(Н. Чуковский, Цвела земляника).*

[Человѐк] большо̀й душѝ кто – ‘о человеке высоких моральных качеств – благородном, нравственном, чутком’. Книжн. Одобр.: – *Мы его хорошо знаем. Большой души человек.*

Чёрная душа̀ – ‘о коварном, способном на низкие, предосудительные поступки человеке’. Презр.: ***Душою чёрной*** *зло любя, / Колдунья старая, конечно, / Возненавидит и тебя; / Но горе на земле не вечно (А. Пушкин, Руслан и Людмила).*

Чѝстая душа̀ – ‘об очень честном, добросердечном, неиспорченном и безгрешном человеке’. Одобр.: *Вишнёвый сад продан, его уже нет, это правда, правда, но не плачь, мама, у тебя осталась жизнь впереди, осталась твоя хорошая,* ***чистая душа****… (А. Чехов, Вишнёвый сад). Серёжа – ещё совсем ребёнок,* ***чистая,*** *неиспорченная* ***душа.***

Чита̀ть / прочита̀ть в душѐ (в сѐрдце) у кого, в чьей – ‘угадывать чьи-л. мысли, желания, настроения и т. п.’: *[Стюарт:] Не будем* ***читать*** *друг у друга* ***в душах.*** *Я предложил вам выгодную сделку! Жду вашего ответа (А. Чаковский, Победа).*

Чужа̀я душа̀ потёмки – посл. ‘невозможно узнать, понять, разгадать чувства, намерения другого человека’: *Разве мог он, Никита, знать, каков будет Игнатий? В чужую душу не влезешь,* ***чужая душа – потёмки*** *(В. Костылёв, Иван Грозный).*

Широ̀кая душа̀ чья, у кого – ‘об отзывчивом, бескорыстном человеке-альтруисте’: *Многообразен был состав его мастерской, и* ***широкая душа*** *Архипа Ивановича ценила это многообразие (Н. Рерих, Листы без даты).*

Широ̀кой душѝ кто – ‘отзывчивый, бескорыстный человек-альтруист’: *В прошлом блистательный поручик*, умница, человек* ***широкой души*** *и самых благородных нравов, полный радужных надежд, поддавшись велению сердца и человеческого долга, вышел на отважный поединок со злом, был повержен, сломлен, лишён всяких прав и вместе с соучастниками закован в цепи (Б. Окуджава, Путешествие дилетантов (Из записок отставного поручика Амирана Амилахвари))*.

****пору̀чик*** **–** ‘младший офицерский чин в Российской армии до 1917 г.’

Загадочная русская душа

Загадочная русская душа...
Она, предмет восторгов и проклятий,
Бывает кулака мужского сжатей,
Бетонные препятствия круша.
А то вдруг станет тоньше лепестка,
Прозрачнее осенней паутины.
А то летит, как в первый день путины
Отчаянная горная река.

Загадочная русская душа...
О ней за морем пишутся трактаты,
Неистовствуют киноаппараты,
За хвост комету ухватить спеша.
Напрасный труд! Пора бы знать давно:
Один Иванушка за хвост жар-птицы
Сумел в народной сказке ухватиться.
А вам с ним не тягаться все равно.

Загадочная русская душа...
Сложна, как смена красок при рассветах.

Усилья институтов и разведок
Ее понять — не стоят ни гроша.
Где воедино запад и восток
И где их разделенье и слиянье?
Где северное сходится сиянье
И солнечный энергии исток?

Загадочная русская душа...
Коль вы друзья, скажу вам по секрету:
Вся тайна в том, что тайны вовсе нету,
Открытостью она и хороша.

Тот, кто возвел неискренность и ложь
В ранг добродетелей, понять бессилен,
Что прямота всегда мудрей извилин.
Где нет замков — ключей не подберешь.
И для блуждающих во мгле закатной,
Опавших листьев золотом шурша,
Пусть навсегда останется загадкой
Рассвет в апреле – Русская душа!

(Евг. Долматовский)

Песни: «Загадочная русская душа» (из к/ф «Чокнутые»), «Поцелуй же меня, моя душечка!» (русский романс; слова С. Писарева, музыка А. Дюбека).

Фильмография: «Мёртвые души».

СЕРЦЕ

Культурологический комментарий: Сердце – важнейший символ украинской культуры. Часто приходится слышать это слово в украинских народных песнях, в повседневной жизни, в устойчивых сочетаниях. Например, во Фразеологическом словаре украинского языка – 297 фразеологизмов со словом «сердце». И это не случайно, поскольку огромное значение сердца как символа украинской культуры отражает сердечность, теплоту и душевность украинского народа. «Серденько моє», – ласково обращаются к любимому или близкому человеку.

Само слово «сердце» (образовано от «середина») раскрывает богатый репертуар чувств, эмоций, внутренних переживаний личности. Симпатию, влюблённость, пылкое и серьёзное чувство, неприятие кого-л. также выражают с помощью этого слова: ***серце тане*** (букв. ***сердце тает***), ***серце палає*** (букв. ***сердце пылает***), ***серце не приймає*** (букв. ***сердце не принимает***) и мн. др. ***Розбити серце*** (русск. ***разбить сердце***) – не только причинить душевную боль, но также лишить воли к жизни, надежды на будущее, радости и счастья.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

[Аж] крàється сèрце (душà) чиє (чия) [у кого, кому] (букв. аж сердце разрывается) – ‘кто-л. очень переживает, страдает’: – *Краю мій рідний, зневажений краю! / Де ж те сподіване щастя твоє? /* ***Крається серце*** *від болю, одчаю, / Як тільки долю твою нагадаю (М. Вороний).*

[Аж] сèрце (душà) трéмтѝть (трепèче, трепèчеться) [чиє (чия), в кого] (букв. аж сердце (душа) дрожит (трепещет)) – ‘кто-л.

очень волнуется из-за чего-л.’: *[Орися:] Я коня напуваю, а сама боюсь і глянуть на його, а* ***серце*** *так і* ***тремтить*** *(С. Васильченко).*

[Аж] холо̀не / захоло̀ло (захоло̀нуло, похоло̀нуло) сѐрце (в сѐрці) [*чиє, у кого*] (букв. аж холодеет (похолодело) сердце (в сердце)) – 1) ‘кто-л. очень беспокоится, переживает’: ***Холоне серце***, *як згадаю, / Що не в Україні поховають, / Що не в Україні буду жить (Т. Шевченко). У мене й* ***серце похолонуло:*** *..оддають до чужих людей, у чужу сторону (Марко Вовчок);* 2) ‘кто-л. охвачен страхом, кому-л. страшно’: ***Серце*** *його [Кирила Івановича]* ***холоне*** *від страху (П. Мирний).*

Без сѐрця (букв. без сердца) – 1) ‘жестокий, безжалостный’: *Ще треба буде одну ніч ночувати у того чоловіка* ***без серця*** *(І. Франко)*; 2) ‘безжалостно, не жалея никого’: ***Без серця*** *і без жалю, / Без сльози гіркої / Поспішає розбіяка / До здобичі свої (своєї) (С. Руданський).* Неодобр.

Велѝке сѐрце у кого (букв. большое сердце) – ‘кто-л. очень добрый, чуткий, понимающий’. Одобр.: *Спитала [Тамара] несміливо. – Зара?! – Очі Божени засиніли теплими вогниками. Вона довго підбирала слова. – У неї* ***велике серце****… (А. Хижняк).*

Відкрѝте сѐрце у кого (букв. открытое сердце) – ‘об открытом, искреннем человеке’. Одобр.: *Він [Сеспель] вірив Пакришневі, знав, що той каже правду, бо упевнився, що у своєму житті не зустрічав сердечнішого друга, людини з таким щирим і* ***відкритим серцем*** *(Ю. Збанацький).*

Від (з) [усьо̀го] сѐрця (русск. ***от всего сердца***) – 1) ‘искренне’: *Як добре, що існує Нароч, / Як добре, що Дніпро дзвенить, / Як слова*

*милого «товариш» / **З усього серця** не любить? (М. Рильський);* 2) ‘неудержимо’: *Оксен.. уже давно забув той день, коли весело, **від усього серця** сміявся (Гр. Тютюнник)*; 3) ‘очень старательно’: *– Добре підкували, **від серця**, – запевняв буковинець на прощання. – Хай не зітруться підкови, хай не підібються ваші коні (О. Гончар).*

Від щѝрого сѐрця (русск. ***от всей души***) **–** 1) со словами **цілувати, вітати** и т. п. ‘пылко, горячо’: *Кинулась до його, як дитина, обняла і пригорнулась, а Павло обняв і поцілував її **від щирого серця** (П. Куліш);* 2) со словом **казати** ‘открыто, чистосердечно, не утаивая ничего, честно’: ***Від щирого серця** кажу вам: ви – ідеальний батько (Л. Яновська);* 3) со словами **плакати, ридати** и т. п. ‘безудержно’. Одобр.

Віщу̀є сѐрце что (букв. сердце предсказывает) – ‘кто-л. предчувствует приближение каких-л. событий’: *Чогось їй було сумно, чогось було журно. Наче **віщувало серце** якесь лихо несподіване (М. Коцюбинський).*

Гаря̀че сѐрце [у кого] (букв. горячее сердце) – ‘о страстном, способным к сильным и ярким чувствам человеке’. Одобр.: *В том самий момент, коли одірвали Марусю од Василя, вона почула, яке то **гаряче** любляче **серце**, який він рідний (Г. Хоткевич).*

Дòбре сѐрце [у кого] (букв. доброе сердце) – ‘у кого-либо ласковый, доброжелательный характер’. Одобр. : *Подруги в Уляні душі не чули. Любили в Уляні щиру душу, **добре серце** (П. Мирний).*

Заворушѝлось сѐрце [чиє, у кого] (букв. зашевелилось сердце) – ‘у кого-л. возникло чувство любви к кому-л.’: *– Душа вся стривожена. **Серце** одразу **заворушилось**. Яка краса в тих чорних*

кучерях та смуглявих румянцях!.. – подумала Гризельда (І. Нечуй-Левицький).

Загра̀ло сѐрце чиє, кого (букв. заиграло сердце) – ‘кто-л. испытывает радость, подъём и т. п.’: *Ломницький .. згадав, що зараз побачиться з Марусею і його* ***серце заграло*** *(І. Нечуй-Левицький).*

Запалѝлося сѐрце [чиє, у кого] (букв. зажглось сердце) – ‘кто-л. испытывает сильное чувство (любви, ненависти и т. п.)’: *Єремія не зводив очей з пишного личка гарної козачки.* ***Запалилось серце*** *одразу, наче якимись чарами (І. Нечуй-Левицький).*

Запеклò(зачерствѝло) сѐрце [чиє, у кого] (букв. запеклось (зачерствело) сердце) – 1) ‘кто-л. стал равнодушным ко всему от длительных переживаний, страданий’: *Плакала б, так вже й сліз нема, так вже* ***серце запеклось*** *(Г. Квітка-Основ’яненко);* 2) чим ‘кто-л. проникся каким-л. чувством (далости, печали, тоски и т. п.)’: *І я згадав своє село. / Кого я там коли покинув? / І батько й мати в домовині… / І жалем* ***серце запеклось****, / Що нікому мене згадати (Т. Шевченко).*

З дòброго сѐрця (букв. от доброго сердца) – ‘по-доброму, по-хорошему, без плохих намерений’: *– Я* ***з доброго серця*** *питаю, – чи то правда, що родичі хочуть паннунцю продати баронові (І. Франко).*

Кам’янѐ сѐрце (букв. каменное сердце) – ‘о равнодушном, нечутком человеке’. Неодобр.: *Ширяєв скоса, .. поглянув на художника. Але чиє* ***кам’яне серце*** *не зворушать похвали і лестощі..? (О. Іваненко).*

Кривàвиться сèрце (душà) [чиє (чия), у кого] (букв. кровоточит сердце (душа) – ‘кто-л. испытывает душевные муки, страдания’: *Її* ***душа кривавилася****, мов покалічена (О. Кобилянська).*

Прокидàється / прокùнулося сèрце (прокùнулася душà) у кого, чиє (чия) (букв. просыпается / проснулось сердце (проснулась душа) – ‘у кого-л. снова появился интерес к жизни’: *В неї* ***прокинулось*** *ще раз* ***серце****, прокинулось кохання до Яструембського (І. Нечуй-Левицький).*

Розбùлося сèрце [у кого, чиє] (букв. разбилось сердце) – ‘кто-либо стал несчастным, потерпел крах, неудачу в чём-л.’: ***Розбилось серце****, знемилів світ. Зів’яв навіки надії цвіт. Пречиста Мати, прийми мене (Перевод М. Лукаша).*

Розм’якло (пом’якшало) сèрце у кого (букв. размягчилось (смягчилось) сердце) – ‘кто-л. стал добрым, ласковым, расчувствовался’: *Сіла сердешна мати кінець столу да так же то гірко почала плакати, що й старе запорозьке* ***серце*** *трохи* ***пом’якшало*** *(П. Куліш).*

Сèрце б’èться (билося) (букв. сердце бьётся (билось)) – 1) ‘кто-л. живёт ради кого-то, предан кому-л.’: *Хіба* ***серце б’ється*** *не для неї?.. І чому вона не птиця? Чому в неї не виросли крила? (П. Мирний);* 2) ‘кого-л. охватывает какое-л. чувство’: *Гіркою образою* ***билося серце*** *у Галі (П. Мирний).*

Сèрце (душà) болùть (заболìло) [чиє (чия) у кого] (букв. сердце (душа) болит (заболело, -а)) (букв. сердце (душа) болит (заболело, -а) – ‘кто-л. тяжело переживает, тревожится, волнуется из-за чего-л. ’:

Місяць в хмари закотився, / Та й стало темненько. / Чого ж Петро зажурився, / І ***болить серденько*** *(П. Гулак-Артемовський).*

Сѐрце в'я̀не [чиє, у кого, кому] (букв. сердце вянет) – 1) 'кто-л. переживает, беспокоится': *Що ж маю братові казати? – Кажіть йому, що дуже мені жалко і його, і діток, і* ***серце*** *моє* ***в'яне****, .. а вже до його не вернусь (Марко Вовчок);* 2) 'кто-л. восхищается кем-л.': ***В'яне серце*** *моє від щасливих очей (В. Сосюра).*

Сѐрце обкипа̀є (закипа̀є, облива̀ється, схо̀дить) / обкипі̀ло (закипі̀ло, облило̀ся, зійшло̀) кро̀в'ю (букв. сердце закипает (обливается, истекает) / закипело (облилось, истекло) кровью) – 'кто-л. испытывает сильное беспокойство, очень переживает': *У неї серце* ***обкипає кров'ю****, коли подума вона, яке горе, яку нужду та недостачу терпить її Йосип (П. Мирний).*

Сѐрце повертàється / повернӯлося (букв. сердце возвращается / возвратилось) – 1) чиє, до кого 'кто-л. начинает благосклонно относиться к кому-л. с симпатией, благосклонностью, любовью (как правило, после непонимания, ссоры и т. п.)': *Ні, не таким було кохання його [Данила] до дівчини. Її* ***серце*** *вже* ***поверталося*** *до Нечуйвітра, коли Данило побачив Галину (М. Стельмах)*; 2) только в форме ***серце повернулося*** у 'кого кого-л. охватило сочувствие, жалость и т. п.': *Очі йому від знемоги закрилися, зубі зціплені, вид страшний, грізний. У матері аж* ***серце*** *боляче* ***повернулося*** *од того виду страшного (П. Мирний).*

Сѐрце привертàється (горнѐться, пригортàється, хѝлиться, схиля̀ється) / привернӯлося (пригорнӯлося, схилѝлося) [кого, чиє до кого] (букв. сердце прислоняется (тянется, склоняется) /

прислонилось (склонилось)) – ‘кто-л. испытывает влечение, симпатию, любовь к кому-л.’: ***Приверталось*** *її* ***серце*** *до Романа (М. Стельмах).*

Сѐрце рвѐться (розрива̀ється, надрива̀ється) [на шматкѝ] [чиє, у кого] (букв. сердце рвётся (разрывается, надрывается) на куски) – ‘кто-л. очень сильно переживает, страдает, печалится’: *З ким поділить сумні думки? .. Як* ***серце рветься на шматки*** *(П. Грабовський).* Русск. ***Сердце*** (***душа) разрывается (рвётся) [на части].***

Сѐрце со̀хне [чиє, у кого, за ким] (букв. сердце сохнет) – ‘кто-л. томится, изнемогает от любви’: *Та минали дні і ночі, минали місяці, а той, за ким* ***сохло*** *її* ***серце****, не з’являлся перед батьківський двір (Д. Бедзик).*

Сѐрце стѝгне (холо̀не) / прохоло̀ло (охоло̀ло) [чиє, у кого] (букв. сердце стынет (холодеет) / охладилось) – 1) ‘у кого-л. проявление каких-л. чувств (любви, ненависти и т. п.) стало не таким сильным’: *Я почула, що моє* ***серце*** *вже* ***прохололо****, перестало ненавідити його… (Г. Барвінок);* 2) ‘кто-л. испытывает сильный страх’: *Маруся похолола… Чула, як* ***стигло серце****. Незрозумілий, елементарний якийсь жах перетряс нею цілою (Г. Хоткевич).*

Та̀не сѐрце [чиє, у кого] (букв. тает сердце) – ‘кого-л. переполняют приятные чувства под влиянием кого-л, чего-л. приятного’: *Олімпіада Никанорівна любила красивих людей, а Чумак виявився якраз таким парубком, перед яким в молодості* ***тануло*** *її* ***серце*** *(Ю. Збанацький).*

Тьо̀хкає сѐрце [чиє, у кого; редко – до кого] (букв. ёкает* сердце) – ‘кого-л. переполняет чувство любви’: *І дівчата, і хлопці не йдуть разом, але то лише так для людського ока. У дійсності вони чують себе і душею, і серцем, вони одна цілість, особливо коли котрась чи котрийсь має отам в тому гурті когось, до кого* ***тьохкає серце*** *(У. Самчук).*

**ёкать / ёкнуть* – ‘издавать короткий и негромкий звук’

сѐрдце ёкает / ёкнуло* – фраз. ***сѐрдце замира̀ет / за̀мерло (сжима̀ется / сжа̀лось)*

У са̀ме сѐрце (вражати, хвилювати и т. п.) (букв. в самое сердце) – ‘очень сильно, чрезвычайно’: *В кожному його слові було стільки сили, .. що натовп, вражений* ***в саме серце****, застиг (О. Довженко).* Русск.: ***в самое серце****.*

Щемі̀ть / защемѝло сѐрце [чиє, у кого] (букв. щемит / защемило сердце) – 1) ‘кто-л. грустит, печалится’: *Дивиться мати, а він озирнеться. І* ***щемить*** *її* ***серце****, болить, як зранене (Гр. Тютюнник);* 2) ‘кто-л. испытывает душевный подъём, находится в хорошем настроении’: ***Серце*** *старого гірника співало, солодко* ***щеміло*** *від радісного передчуття (Д. Ткач).* Русск.: ***щемит (щемило) / защемило сердце****.*

Ятрі̀ться сѐрце (душа̀) [чиє (чия), у кого] (букв. растравляется сердце) – ‘кто-л., очень переживая, усиливает, нагнетает ощущение душевной боли, тяжести’: *Іван лежав збуджений, бентежний,* ***серце*** *йому* ***ятрилось*** *(О. Гончар).* Ср. русск. ***Растравлять / растравить душу*** кого, чью.

Горить моє серце, його запалила
Гаряча іскра палкого жалю.
Чому ж я не плачу? Рясними сльозами
Чому я страшного вогню не заллю?

Душа моя плаче, душа моя рветься,
Та сльози не ринуть потоком буйним,
Мені до очей не доходять ті сльози,
Бо сушить їх туга вогнем запальним.

Хотіла б я вийти у чистеє поле,
Припасти лицем до сирої землі
І так заридати, щоб зорі почули,
Щоб люди вжахнулись на сльози мої.

(Леся Українка)

Песни: «Серце-серденько» (слова та музика К. Гнатенко).

русск. МАСЛО / укр. САЛО

Высококалорийными продуктами животного происхождения у украинцев и русских издавна являлись сало и масло соответственно.

МАСЛО

Культурологический комментарий: С давних пор в деревнях масло готовили в каждом доме. Масло в русской культуре во многом соответствует украинскому культурному символу «сало». Масло – не щи, в сочетании с сыром это символ достатка и изобилия: ***как сыр в масле кататься*** – ‘жить в довольстве, в достатке’ (ср. укр. фразеологизмы с подобным значением: ***як бобер у салі, валяється як почка (нирка) в салі, обрис як почка в салі***). Так же, как и сало у украинцев, масло у русских является символом всего вкусного, приятного, доставляющего удовольствие и радость, ср. выражение ***как маслом по сердцу*** – ‘очень приятно’.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

[Как (как бýдто)] мàслом пò сердцу [кому] – ‘очень приятно, доставляет большое удовольствие, наслаждение’: – *Илюша ему стихи произнесёт, так что ему* ***как будто маслом по сердцу-то****, словом, польстит (Ф. Достоевский, Село Степанчиково и его обитатели)*. Ср. укр***. як сàлом по губàх*** [кому].

Как по мàслу идти, пойти, течь, протекать и т. п. – ‘легко, хорошо, без каких-л. затруднений и осложнений’. О жизни, событиях, делах и т. п. Разг.: *[Зосимов:] Вам без занятий оставаться нельзя, а потому труд и твёрдо поставленная перед собою цель, мне кажется, очень бы могли вам помочь. – Да, да, вы совершенно правы… вот я поскорей поступлю в университет, и тогда всё пойдёт* ***как по маслу****… (Ф. Достоевский, Преступление и наказание). Молодые супруги были счастливы, и жизнь их текла* ***как по маслу*** *(А. Чехов, Попрыгунья).*

Как сы̀р в мàсле катàться – ‘жить в довольстве, в достатке’. Разг.: *[Быков] сказал, что в деревне я растолстею, как лепёшка, что буду у него* ***как сыр в масле кататься*** *(Ф. Достоевский, Бедные люди).*

Кàшу мàслом не испòртишь – посл. ‘что-либо полезное, приятное, даже если его слишком много, не причинит вреда’: *[Глумов:] Чего стоило весь этот вздор запомнить! Я, кажется, в разговоре с ним пересолил* немного. Ещё молод, увлекаюсь, увлекаюсь. Ну, да это не мешает,* ***кашу маслом не испортишь*** *(А. Островский, На всякого мудреца довольно простоты). Японская вежливость не приторна и потому симпатична, и как бы много её ни было, … она не вредит, по пословице –* ***масло каши не портит*** *(А. Чехов).*

**пересолѝл* (от *пересолѝть*) – зд. перен. ‘был слишком резок в разговоре, сказал лишнее’

Мàсло мàсляное – ‘ничего не объясняющее, не дополняющее повторение одного и того же другими словами; что-л. избыточное,

ненужное, лишнее’. Разг. Экспрес. Неодобр. или шутл.: *Все эти цирковые номера, думается мне, совершенно излишни в фильме. ... Мне вспоминается, например, прекрасный фильм студии «Моснаучфильм» «Три грации» – о красоте движения. Он во многом подпорчен настойчивым стремлением авторов доказать, что* ***«масло масляное»****, добавить к естественной красоте спортивного мастерства ещё и придуманные эффекты (А. Поляков, Репортаж из поднебесья).*

Подлива̀ть / подлѝть ма̀сла (ма̀сло) в огò нь – 1) ‘обострять неприязненные отношения между кем-л., осложнять что-л.’. Неодобр.: *Анненька хотела было возразить, однако поняла, что это значило бы только* ***подливать масла в огонь,*** *и смолчала (М. Салтыков-Щедрин, Господа Головлёвы);* 2) ‘возбуждать, повышать интерес к чему-л.’: *А Коврин работал с прежним усердием и не замечал сутолоки. Любовь только* ***подлила масла в огонь.*** *После каждого свидания с Таней, он, счастливый, восторженный, ..брался за книгу или за свою рукопись (А. Чехов, Чёрный монах).*

Шиш (ку̀киш, фѝга) с ма̀слом – 1) ‘ничего, совсем ничего’ не (получать, давать и т. п.). Прост. Шутл.: *– А тебе, глупому, за твоё непочтение* к родителю –* ***шиш с маслом*** *(Н. Лесков, Котин доилец и Платонида)*; 2) ‘нет’. Прост. Шутл. Употребляется в качестве категорического отрицания, возражения и т. п. : [*Анна Андреевна:*] *Он обручился с Машенькой…* [*Городничий (в сердцах):*] *Обручился!* ***Кукиш с маслом*** *– вот тебе обручился (Н. Гоголь, Ревизор).*

**непочтѐние* – ‘неуважение’ (от *чтить, почита̀ть* кого что – ‘относиться с уважением’ к кому-л., чему-л.)

Чепухà (ерундà) на пòстном мàсле – ‘то, что не заслуживает внимания; пустяк’. Прост. Неодобр. или ирон. В функции предложения: *Какой же это театр! – Какая-то* ***чепуха на постном масле****! Никакого нет интереса.. (Н. Носов, Незнайка в солнечном городе).*

САЛО

Культурологический комментарий: Традиционную украинскую кухню невозможно представить без сала. Сало в украинской культуре – символ изобилия, богатства, благоденствия: ***годувати як на сало*** кого (русск. ***кормить как на убой***) – ‘щедро, сытно кормить кого-либо’; ***убиватися (убитися) в сало*** – ‘полнеть, жиреть’; ***як бобер у салі*** (жити) (букв.) – ‘очень хорошо, беззаботно, богато (жить)’; ***валяється як почка (нирка) в салі; обрис як почка в салі*** – ‘жить богато, благоденствовать’. Сравните русск.: ***кататься как сыр в масле.***

Сало в украинской фразеологии – символ всего вкусного, аппетитного, доставляющего удовольствие и радость: ***як салом по губах*** кому – ‘кому-то приятно, радостно’.

Сало по традиции едят с хлебом. Меткий украинский юмор фиксирует фразеологизм ***дурне сало без хліба*** (букв. негодное, плохое

сало без хлеба) – ‘о неумном, ограниченном, ни к чему не способном человеке’.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

Валя̀ється як по̀чка (нѝрка) в са̀лі (обрѝс як по̀чка в са̀лі) (букв. валяется, как почка в сале) – ‘жить богато, благоденствовать’. Прост. Ср. русск.: ***кататься как сыр в масле.***

Годува̀ти як (мов, немо̀в) на са̀ло кого (букв. кормить, как на сало) – ‘щедро, сытно кормить кого-либо’. Разг. Ирон.

Дурнѐ (дурнѝй, як) са̀ло без хлі̀ба (букв. плохое сало без хлеба) – ‘о неумном, ограниченном, ни к чему не способном человеке’. Разг. Ругат.: – ***Дурне*** *ти* ***сало без хліба****, – говорить жінка в свитині, – погань отака (М. Стельмах). Навіть прислів’я таке є: «****Дурне сало без хліба****» (Вс. Нестайко, Тореадори з Васюківки). Дурний той Вітько,* ***дурний, як сало без хліба*** *(Н. Гуменюк, Коханий волоцюга)*

Залива̀ти / залѝти за шку̀ру са̀ло кому (букв. заливать / залить за шкуру сало) – ‘причинять кому-либо много горя, страданий; доставлять неприятности кому-либо’. Разг.: *Добро, мавши діток у розкоші, – хвалиш бога… / А вдові убогій, / Мабуть не до його, / Бо* ***залили за шкуру сала****, / Трохи не пропала (Т. Шевченко)*.

Заплива̀ти / запливтѝ жѝром (са̀лом) (букв. заплывать / заплыть жиром (салом) – ‘полнеть’. Разг. Русск.: ***заплыва̀ть / заплы̀ть жѝром.***

Ма̀зати (мастѝти, нама̀зувати, нама̀щувати и т. п.) **/ *нама̀зати (намастѝти и т. п.) п’я̀ти са̀лом*** (букв. мазать (намазывать) / намазать пятки салом) – 1) ‘готовиться к побегу или сбегать откуда-то’: *Сьогодні наші пани щось невесело газети читали.*

Мабуть, доведеться ***салом п'яти мазать*** *(Я. Мамонтов). – Може, справді, послати все до чорта й просто* ***салом намастити п'яти****, поки не заскочив наш шановний професор? (Ю. Смолич, Господарство доктора Гальванеску, Прекрасні катастрофи)*; 2) редко 'отступаться от чего-либо задуманного, организованного, решённого и т. п.; бояться'. Разг.

На комарѝному са̀лі (букв. на комарином сале) – 'постный, несмазанный жиром'. Разг. Шутл.: – *Яка тепер соломаха? Ти її в пельку, а вона назад.* ***На комариному салі*** *(С. Добровольський)*.

Обростà ти / обростѝ са̀лом (жѝром) (букв. обростать / обрасти салом) – 1) 'становиться инертным, равнодушным ко всему': *Сказано: своя кістка, своя кров [дитина]!* ***Не обросте*** *вона* ***жиром*** *у розкошах (П. Мирний). Коптять небо,* ***обростають салом****, – нехай! (А. Тесленко, Що з мене було?)*; 2) 'богатеть, часто за счёт кого-л.': *З тебе* ***салом обростає****, тебе гнітить, як з твариною поводиться, і ти мовчи.. (А. Тесленко, Истинно русский человек).* Разг. Неодобр.

Убива̀тися (убѝтися) в са̀ло (букв. убиваться / убиться в сало) – 'полнеть, жиреть'. Разг. Неодобр. Русск.: ***заплывать / заплыть жиром***.

Чия̀ кі̀шка са̀ло з'ї̈ла (знати) (букв. чья кошка сало съела) – 'кто виноват': *Сам управляючий [управитель] поспіхом переписував конторські книги набіло, та, знаючи добре,* ***чия кішка сало з'їла****, заздалегідь збирався тікати (Д. Чайка)*.

Шкварча̀ти, як са̀ло на сковоро̀дці (на вогні̀) (букв. шипеть, как сало на сковородке (на огне)) – 'сердиться, ворчать'. Разг.: – *І знову усім стає весело, тільки один Юхрим* ***шкварчить, як сало на вогні****, і*

розтрушує зелену злість із очей (М. Стельмах, Щедрий вечір). І сонце сяяло – аж ***шкварчало, як сало на сковородці*** *(Вс. Нестайко, Тореадори з Васюківки). Якби ж то діти були, а тож байстрюки одні,* ***– шкварчить, наче сало на сковородці****, аж підстрибує баба Мірка (В. Слапчук, Світло в порожній хаті).*

Як бобѐр у са̀лі (жити) (букв. как бобёр в сале) – ‘очень хорошо, беззаботно, богато’: *Живе* ***як бобер у салі.*** Син.: ***як сир у маслі; як вареник у маслі***. Русск.: ***как сыр в масле кататься.***

Як (мов, ні̀би и т. п.) ***кіт до са̀ла*** (допастися) (букв. как кот до сала (дорваться) – ‘жадно, с большим рвением’: Ср. укр. погов. ***Допавсь, як кіт до сала***.

Як (мов, ніби и т. п.) ***кіт на сало*** (поглядати, позирати и т. п.) **–** ‘жадно, страстно’. Разг.: *Уся шляхта дивиться на Польщу ласими очима,* ***як кіт на сало****, бо звідтіль на неї сипалось усяке добро, і панщина, і усякі привілеї (І. Нечуй-Левицький, Гетьман Іван Виговський). Я помітив, Артур знову зиркає на Олю,* ***як кіт на сало*** *(М. Медуниця, Конспект перший, Про що розмовляють закохані).*

Як (мов, нена̀че и т. п.*)* ***са̀лом (мѐдом) [по губа̀х] мастѝти (ма̀зати)*** (букв. как салом (мёдом) по губам мазать) – 1) ‘говорить льстиво, неискренне’: *– Чи дозволите? – і далі* ***неначе салом по*** *моїх* ***губах мастить*** *(Є. Гуцало);* 2) (казати, говорити, відповідати и т. п.) ‘льстиво, угодливо’.

Як са̀лом по губа̀х кому (как салом по губам) – ‘кому-то приятно, радостно’: *– Що на майдані робиться? – Мітингують, пане отаман. – Тур заявив, що годі. Каже: «Іду до червоних». Я, каже, .. тепер знаю, що тільки з червоним прапором нас прийме народ. А*

гайдамакам ***як салом по губах*** *(П. Панч)*. Русск.: ***как маслом по сердцу.***

Як цѝган на сàло (до сàла) (ласий, охочий) (как цыган на сало (к салу)) – ‘очень сильно’: – *Чи ти бачив таких панів, щоб їм гроші були не милі?.. Вони, сії пани, на гроші такі ласи,* ***як циган на сало****, братику. Їм до віку, до суду буде мало (Марко Вовчок)*.

русск. СУДЬБА / укр. ДОЛЯ

СУДЬБА

Культурологический комментарий: Судьба – важнейший, ключевой символ русской культуры. Вера в судьбу как в высшую силу чрезвычайно характерна для русского человека. ***«От судьбы не уйдёшь», «Смерть да жена Богом суждены»,*** – гласят русские пословицы. Идея судьбы в русской культурной традиции тесно связана с идеей суда («судьба» образовано от слова «судить»). Ср., например, строки из стихотворения М. Ю. Лермонтова «На смерть поэта»: «Судьбы свершился приговор». Судьба также связана с идеями покорности и смирения (***не судьба***), участия человека в общем деле (славянский коллективизм), верой в добро: ***Всё, что ни делается, всё к лучшему.***

[Рыбак]: – Никто не знает, сколько ему ***на роду*** *жить* ***назначено****, – задумчиво сказал Соколов. – Особенно на войне. И вот насчёт главного дела я не совсем уяснил. В чём твоё главное дело? – Это вопрос мудрёный, – ответил рыбак задумчиво.. – Когда я ту войну, первую, отвоевал, ну, думал, главное дело жизни сделал. Потом женился, опять полагал: главное, что мне* ***на роду написано****, исполнил, дочка появилась, новую жизнь зародил. Потом думал, главное дело – собственный дом поставить. И это исполнил… Словом, много делов* переделал, и каждое в своё время главным казалось. А сейчас вот иду и думаю, не сделал ты, старик, ещё своего наиглавнейшего дела в жизни (А. Чаковский, Блокада).*

делов – прост. ‘дел’

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

Вершѝть сýдьбы **–** ‘распоряжаться, управлять чьей-л. жизнью, судьбой’. Книжн.: *Королевских дворов в Европе было немало, и монархи многих стран небольшого континента держали в руке глобус, олицетворявший их право* ***вершить судьбы*** *собственной страны, но не всей планеты (Б. Чухович, Памятник Независимости. Мифология сферы и дискурсы власти).*

Вершѝтель сýдеб **–** ‘о человеке, который распоряжается чьей-л. жизнью, судьбой’. Книжн. Иногда ирон. или неодобр.: *Кажется, он возомнил себя* ***вершителем судеб:*** *вмешивается в жизнь коллектива, игнорируя мнение сотрудников.*

Вòлею судьбы̀ (сýдеб) – ‘в силу обстоятельств, случайно’. Книжн.: ***Волею судеб*** *под Брестом и Варшавой нам суждено было побывать лишь через год (П. Вершигора, Люди с чистой совестью).*

Всё, что ни дѐлается, всё к лýчшему **–** посл. ‘что бы ни случилось, во всём есть хорошее, если даже его не сразу распознаешь’. *«Снега не будет». После того начался снег. «Маленький, – сказал Агафон, – перестанет». Снег пошёл большой, загудела метель. «Вам не помешает, – успокоил хозяин, – в полночь перестанет, выйдут зайцы, вам же легче будет найти их по коротким следам.* ***Всё, что ни делается, всё к лучшему****» (М. Пришвин, Сметливый беляк). Не расстраивайся* ***– всё, что ни делается, всё к лучшему.***

Жàловаться на судьбý **–** ‘быть недовольным жизнью, сложившимися обстоятельствами и т. п.’: *Беру перо* в руки и стыжусь, что опять приходится* ***жаловаться на судьбу***

*(П. Чайковский, Письмо Н. Ф. фон Мекк, 1877). – Я **на судьбу не жалуюсь,** – говорил Дмитрий, – всем доволен.*

***перо̀** – устар., в знач.: ‘ручка со стальным наконечником, который обмакивался в чернила и использовался для письма’

Ирò́ния судьбы́ – ‘нелепая случайность’: *– О, **ирония судьбы!** – воскликнул Митя и вдруг, совсем потеряв голову, бросился опять будить пьяного мужика (Ф. Достоевский, Братья Карамазовы).*

Испы́тывать (искуша́ть) судьбу́ – ‘подвергать себя излишнему риску, опасности’: *– Два раза мы спаслись почти чудом. Благоразумно ли ещё раз **испытывать судьбу**? (В. Обручев, Плутония). В который раз Дмитрий **испытывал судьбу,** принимая участие в опасных соревнованиях.*

Как бо́гу уго́дно – ‘ничего не зависит от человека; как Бог распорядится, так и будет’. Разг.: *– Прощайте или до свидания, **как богу угодно** (И. Гончаров, Письма). – Мы оказались в непростой ситуации. – Что думаете делать? – Что тут поделаешь, **как богу угодно**…* Син.: ***На всё божья воля.***

Каки́ми судьба́ми? – ‘каким образом очутился здесь? как попал сюда?’. Восклицание при неожиданной встрече: *– Ба, ба, ба!* – вскричал он вдруг, расставив обе руки при виде Чичикова. – **Какими судьбами?** (Н. Гоголь, Мёртвые души).*

– Ба, ба, ба! – устар. ‘выражение крайнего удивления, изумления и т. п.’

На всё бо́жья во́ля – ‘ничего не зависит от человека; как Бог распорядится, так и будет’. Разг.: *– Жалко! – вздохнул он после некоторого молчания. – И, боже, как жалко! Оно, конечно, **божья***

воля, *не нами мир сотворён, и всё-таки, братушка*, жалко (А. Чехов, Свирель).* Син.: ***Как Богу угодно.***

братȕшка – устар. уменьш.-ласкат. ‘брат, братик’

На произво̀л судьбы̀ – ‘без помощи, поддержки, без присмотра, надзора (оставлять, покидать, бросать и т. п.)’: *Бедные изгнанники по милости негодяя более суток оставались без пищи, и отчаяние уже начинало вкрадываться в их души!.. и в самом деле, как выйти, где искать помощи, когда по всем признакам последние покровители их покинули* ***на произвол судьбы?*** *(М. Лермонтов, Вадим). Наполеон бежит дальше, оставляя* ***на произвол судьбы*** *разрозненные части армии (Л. Толстой, Война и мир).*

На роду̀ напѝсано (назна̀чено) кому – ‘предопределено заранее, суждено’: *[Тётушка:] – А что ж? что тут диковинного*? Так богу угодно! Может быть, тебе с нею* ***на роду написано*** *жить парочкою (Н. Гоголь, Иван Фёдорович Шпонька и его тётушка). [Красавина:] Может, ей* ***на роду написано*** *быть за ним замужем. Так разве можно от своей судьбы бегать?(А. Островский, Свои собаки грызутся, чужая не приставай!).*

дико̀винный – устар. ‘удивительный, редкий’

Не судьба̀ [кому что делать / сделать] – ‘не удастся, не придётся сделать что-л.’. Разг.: ***Не судьба*** *было мне открыто высказать ему всё, что за эти годы накипело на сердце (В. Каверин, Два капитана). С Леной ему встретиться было* ***не судьба.***

От судьбы̀ не уйдёшь (не убежѝшь) **–** посл. ‘всё, что должно случиться – случится’: *Меня всегда удивляло мужество мамы. Объяснялось оно тем, что она была убеждённой фаталисткой* и*

считала, что жизнь каждого находится в руках непреклонной судьбы. ***От судьбы не уйдёшь****. Что на роду написано – то и будет (К. Паустовский, Повесть о жизни).*

******фаталѝстка* (от *фаталѝст*) – ‘человек, верящий в предопределённость судьбы’

От сумы̀ да тюрьмы̀ не зарекà́йся! **–** посл. ‘всё возможно; ничего нельзя знать наперёд, предугадать, предвидеть – и нищету, и заключение в тюрьму’: *Он [Иван Дмитрич] не знал за собой никакой вины и мог поручиться, что и в будущем никогда не убьёт, не подожжёт и не украдёт; но разве трудно совершить преступление начаянно, невольно, и разве невозможна клевета, наконец, судебная ошибка? Ведь недаром же вековой народный опыт учит* ***от сумы да тюрьмы не зарекаться*** *(А. Чехов, Палата № 6).* Обычно в форме императива. **Сумà** – устар. сумка, которую перекидывали через плечо и с которой отправлялись в дальний путь, в дальнее путешествие; символ изгнания.

Подà́рок судьбы̀ **–** ‘неожиданное значительное и приятное событие в чьей-л. жизни’: *Серёга молил бога, чтоб ему как-нибудь не выронить из рук* этот драгоценный* ***подарок судьбы****. Порой он даже страшился: по праву ли свалилось на его голову* такое счастье, достоин ли он его.. (В. Шукшин, Беспалый). Как нам повезло с этой поездкой – настоящий* ***подарок судьбы****!*

******вы̀ронить из рук* – зд. перен. ‘потерять, упустить’

******свалѝться на го̀лову* – фраз. ‘совершенно неожиданно (прийти, приехать и т. п.)’

Судьба́ занóсит (забра́сывает) / занесла́ (забрóсила) – ‘кто-л. совершенно неожиданно, случайно попал куда-л. (обычно в какой-л. географический регион)’: *Через какой-нибудь час я уже знал, кто они и как* ***судьба занесла*** *их из столицы в далёкую степь, а они знали, кто я, чем занимаюсь и как мыслю (А. Чехов, Огни). В конце 70-ых* ***судьба забросила*** *его на Крайний Север.*

Судьба́-злодéйка – ‘тяжёлая судьба у кого-л.’ Народн.-поэт.

Судьба́ распоряди́лась ина́че – ‘всё произошло по-другому’: *Она хотела провести детей Волгиных, подшутить над ними и вдоволь посмеяться, а* ***судьба распорядилась иначе****, и они сами теперь смеялись над нею, Маей (Л. Чарская, Юркин хуторок). У него были грандиозные планы, но* ***судьба распорядилась иначе****.*

Су́женый-ря́женый – ‘жених, предназначенный самой судьбой’. Народн.-поэт.

Судьба́ улыбну́лась кому – ‘кому-л. повезло’: *Наконец* ***судьба улыбнулась*** *ему: впервые он получил возможность отправиться в путешествие.*

Челове́к предполага́ет, а бóг располага́ет – посл. ‘человек может планировать, предполагать, строить планы на будущее, но не может предвидеть, что будет дальше’.

Песни: «Суженый-ряженый» (слова И. Кохановского, музыка И. Николаева).

Фильмография: «Судьба человека», «Ирония судьбы или с лёгким паром».

ДОЛЯ

Культурологический комментарий: Доля в украинской культуре – символ Высших сил, символ Бога, то, что даётся человеку свыше. Счастье и несчастье человека зависят от доли (образовано от слова «делить»). Недаром в украинском фольклоре есть такие слова: «Роди, Боже, на всякого долю!» (букв. Роди, Боже, каждому долю!). Доля может быть как благоприятной, счастливой, так и несчастливой, злой и т. п. *«У всякого своя доля / І свій шлях широкий»* (у каждого своя доля и свой путь широкий), – говорится в поэме «Сон» великого украинского поэта Тараса Шевченко. В народе верили, что доля сопровождает человека всю его жизнь. Так, в своём стихотворении Тарас Шевченко обращается к доле как к близкому человеку: *Ходімо ж, доленько моя! / Мій друже вбогий, нелукавий!* (*Пойдём же, долюшка моя! / Мой друг убогий, нелукавый* – перевод с укр. А. Пустогарова).

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

Дòля вùпала кому (букв. доля выпала) – ‘кому-л. было суждено что-л.’ Разг.: – *Та коли б він [лікар] був багатий та вельможний, я б і гадки не мала! Давно б уже була б за ним! Та коли ж таке безталання моє! Така* ***доля*** *мені* ***випала*** *(Марко Вовчок).*

Дòля обділùла (скрùвдила) [кого, чим] (букв. доля обделила (обидела)) – ‘кто-л. не имеет, лишён чего-л. (каких-л. качеств, возможностей и т. д.)’: *Він відчував своє скривдженим. Звик бути всюда і у всьому першим.. і не міг тепер спокійно поставитися до того, що..* ***доля*** *зненацька* ***скривдила, обділила*** *(П. Загребельний).*

Дòля судѝла кому, що (букв. доля назначила) – ‘так сложилось, получилось у кого-л.’ Разг.: *Буде шарпати буря вітрила.. / Ох, коли б мені* ***доля судила*** */ Хоч побачити ранню зорю! (Леся Українка). О Батьківщино!.. Боротися за тебе* ***судила доля*** *нам, бо ти – це ми, це ми! (В. Сосюра).*

Дòля (фортȕна) усміхàється (посміхàється) / усміхнȕлася (посміхнȕлася) кому (доля (фортуна) улыбается / улыбнулась) – ‘кому-л. везёт / повезло в жизни’: *А оце був поїхав на заробітки в Одесу, і там йому* ***посміхнулася доля*** *(М. Стельмах).* ***Фортуна*** *таки раз* ***усміхнулася*** *йому (І. Франко).* Ср. русск. ***Судьбà улыбнȕлась*** кому.

Лихà (гірκà, щербàта, зла) дòля (дòленька) (букв. лихая* (горькая, щербатая*, злая) доля (доленька)) – 1) ‘кто-л. несчастлив’: *[Лящі] померли, бабусю? – Давненько, моє серце.. – Се, мабуть, чи не до них [до Лящів] ішла? – До їх, бабусю, та* ***лиха*** *моя* ***доля*** *(Марко Вовчок). Над Іквою було село, / У тім селі на безталання та на погибель виріс я. /* ***Лихая доленька*** *моя! (Т. Шевченко);* 2) ‘горе, несчастье’: *– Рідний брат мій в Америці, Марко. Ще до визволення Галичини пішов світ за очі.* ***Лиха доля*** *погнала (І. Цюпа).* Народн.-поэт. Ср. русск. ***Судьбà-злодѐйка.***

**лихòй* – устар. ‘злой, недобрый’

**щербàтый* – 1) ‘не гладкий’; 2) ‘о человеке, у которого отсутствует один или несколько зубов’

укр. щербата доля – перен. ‘сложная, непростая судьба’

ДОЛЯ

Ти не лукавила зо мною,

Ти другом, братом і сестрою

Сіромі стала. Ти взяла

Мене, маленького, за руку

І в школу хлопця одвела

До п'яного дяка в науку.

Учися, серденько, колись

З нас будуть люде, – ти сказала.

А я й послухав, і учивсь,

І вивчився. А ти збрехала.

Які з нас люде? Та дарма!

Ми не лукавили з тобою,

Ми просто йшли; у нас нема

Зерна неправди за собою.

Ходімо ж, доленько моя!

Мій друже вбогий, нелукавий!

Ходімо дальше, дальше слава,

А слава – заповідь моя.

(Т. Шевченко)

Песни: «Доля моя» (украинская народная песня).

русск. ЩИ / укр. БОРЩ

ЩИ

Культурологический комментарий: Щи – повседневная традиционная пища русских, символ простой, неприхотливой в быту русской натуры. По давней народной традиции щи означали постную (без мясных продуктов) пищу. Ср. русск. народную поговорку: *Щи да каша – пища наша.* Щи в качестве первого блюда и сейчас популярны. Готовят щи, как правило, из капусты, иногда из щавеля, солёных грибов и т. п. Щи могут быть пустыми (без мяса) или мясными. Главный их признак – кислый вкус.

Брат мой Николай, сидя у себя в канцелярии, мечтал о том, как он будет есть свои собственные щи, от которых идёт такой вкусный запах по всему двору, есть на зелёной травке, спать на солнышке, сидеть по целым часам за воротами на лавочке и глядеть на поле и лес (А. Чехов, Крыжовник).

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

Лàптем щи хлебàть – ‘жить, прозябать в нищете, невежестве; быть отсталым, некультурным’. Прост.: ***Лаптем щи сейчас хлебать никого не заставишь.*** *В современной деревне, которую затронули процессы возвратной миграции, человеку доступны все основные сервисы, в том числе инфокоммуникации, мобильная связь, интернет*

(По материалам интернет-печати). **Лàпоть –** низкая плетёная обувь, которую в старину носили на Руси. **Хлебàть** (хлебает, хлебают) – прост. ‘есть ложкой жидкую пищу’.

Не лàптем щи хлебàть – ‘хорошо разбираться в каком-л. деле; уметь что-л. делать’. Шутл.: *На заводе тоже* ***не лаптем щи хлебают*** *(В. Котельников, Проект 240).*

Попàсть как кур во щù – ‘о человеке, который неожиданно оказался в неприятном, неловком, глупом положении, попал в беду’. Устар. Ирон. Глагол обычно в прош. времени: *– Я не обижаюсь и… и не твоё дело! Нет, это… это даже смешно! Я* ***попал как кур во щи****, и я же оказываюсь виноватым! (А. Чехов, Житейская мелочь)*. **Кур** – устар. ‘петух’

Щù да кàша – пùща нàша – погов.: *О фруктах и не мечтаем. Словом,* ***щи да каша – пища наша****. Действительно, каша – утром, каша или картошка – вечером, бывает, и днём (Труд-7 от 23.11.20014).* См. также: **каша.**

БОРЩ

Культурологический комментарий: Борщ – украинское национальное блюдо, один из символов украинской кухни.

Традиционное первое блюдо украинцев. Готовят борщ из свёклы, капусты, картофеля, моркови, лука, фасоли. Заправляют сметаной или майонезом, добавляют зелень. Готовят постный борщ или борщ с мясом, для чего сначала варят мясо-костный бульон.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

Вигàдувати / вùгадати такè, що й в борщ не крùшать (букв. выдумывать / выдумать такое, что и в борщ не крошат) – ‘болтать что-либо несуразное, говорить глупости’. Разг. Неодобр.: *От химерна Шумиха! Се вона все* ***вигадує*** *про мене* ***таке, що і в борщ не кришать*** *(Д. Мордовець).*

Не давàти / не дàти наплювàти [собі] в борщ (в кàшу) (букв. не давать / не дать наплевать в борщ (в кашу)). – ‘не допускать несправедливости, издевательств по отношению к себе, не вредить себе’. Прост.: *Іванько ще в інтернаті нікому* ***не давав*** *собі* ***в борщ наплювати*** *(В. Шкляр, Кров кажана).*

Плювàти / плюùнути в борщ кому (букв. плевать / плюнуть в борщ) – ‘обижать кого-либо, причинять неприятности кому-либо и т. д.’. Прост.: *Ти чого, відьмо недошмаляна, язика, мов халяву розпустила? Що, тобі Пігловський* ***в борщ плюнув****!? (М. Стельмах).*

Свищì в борщì у кого (букв. свищи в борще) – ‘у кого-либо ничего нет, очень бедный’. Разг.: *У Панаса* ***свищі в борщі.*** Ср. русск. ***беден как церковная мышь.***

РАЗДЕЛ II

ОБЩИЕ КУЛЬТУРНЫЕ СИМВОЛЫ

русск. КАША / укр. КАША

КАША

Культурологический комментарий: Каша – русское национальное блюдо, также широко распространённое в Украине. Варят кашу из пшена (пшённая каша), из риса (рисовая каша), из гречневой крупы (гречневая каша), из манной крупы (манная каша), из овсяных хлопьев (овсяная каша) и других круп. Каша может быть сварена на воде или на молоке. Готовую кашу заправляют маслом, ср. пословицу ***Кашу маслом не испортишь.***

В старину каша была первым блюдом и её хлебали, то есть ели, как суп. Ср. фразеологизм ***расхлёбывать кашу*** (от пословицы ***Сам кашу заварил, сам её и расхлёбывай***), где расхлёбывать – есть, съедать жидкую пищу.

Когда-то каша была ритуальным блюдом, которым обязательно угощали гостей и во время свадьбы, и после рождения ребёнка. Именно поэтому большое количество русских и украинских фразеологизмов, пословиц и поговорок связано с этим национальным блюдом.

Каша и сейчас – любимое повседневное блюдо русских и украинцев. Мало каши ел», – говорят о физически слабом или неопытном человеке.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ (русск.)

Завàривать / заварѝть кàшу **–** ‘затевать, начинать сложное, неприятное, хлопотное дело’. Разг. Чаще неодобр. Глагол обычно сов. в., в прош. вр.: **–** *Вмешивается не в свои дела, распоряжается тут, как начальство,* ***заварил кашу*** *.. Теперь не проходит недели без происшествия (В. Короленко, Марусина заимка)*. Ант.: ***расхлёбывать / расхлебàть кàшу.***

Кàша в головѐ у кого, чьей – ‘кто-л. путано мыслит, у кого-л. нет ясности в понимании, в осознании чего-л.’. Разг., чаще неодобр.: *Я решительно отказался выступать завтра – очень расстроен смертью Алексея,* ***в голове каша,*** *не сумею связать двух слов (В. Вересаев, К жизни)*. ***В*** *моей* ***голове*** *была самая возмутительная* ***каша****. Прыгали, корчились, даже в обморок падали разные мысли и образы (А. Макаренко, Педагогическая поэма).*

Кàша во рту у кого – ‘у кого-л. нет чёткости в произношении, кто-л. невнятно говорит, невнятно произносит слова’. Разг. Неодобр или шутл.: *Собеседник начинает чувствовать, что у него –* ***каша во рту****, и так это на деле и оказывается (И. Бродский, О Серёже Довлатове).*

Кàши не свàришь с кем – ‘с кем-л. не договоришься, не сделаешь какого-л. дела’. Разг., чаще неодобр.: *Школой он так же интересуется, как я прошлогодним снегом. Нет,* ***не сварю я с ним каши!*** *Ничего у нас с ним не выйдет (А. Чехов, Кошмар)*.

Кàши прòсят – ‘об изношенной, старой, дырявой обуви’. Разг., шутл.: *Сапоги, которые, как говорится,* ***просили каши****, причиняли ей особенную заботу (Л. Толстой, Поликушка). Внешность его никому не внушает доверия. Он не брит, не стрижен, волосы торчат у него на голове,.. сапоги* ***просят каши*** *(А. Куприн, Святая ложь)*. Шуточное выражение связано с видом старой обуви с полуоторванной подошвой, которая напоминает раскрытый, как бы просящий есть рот.

Кàшу мàслом не испòртить – посл. ‘полезного, приятного не может быть слишком много’: *Японская вежливость не приторна и потому симпатична, и как бы много её ни было… она не вредит, по пословице –* ***масло каши не портит*** *(А. Чехов, Остров Сахалин).*

Мàло кàши ел (èли, èла) – ‘кто-л. слаб физически; молод, недостаточно опытен, чтобы браться за какое-л. серьёзное дело’. Разг.: *Подражая Литвинову, юноша расставил ноги, рывком обеих рук оторвал гирю от пола, поднял до пояса, но тут же поставил: – ..Сразу, брат, это не даётся, – снисходительно сказал Литвинов. –* ***Мало каши ел*** *(Б. Полевой, На диком бреге). – Так это же одному человеку не поднять! – тоже обиделся Коля Бируля. – Вы попробуйте. Бодунов попробовал и поднял. –* ***Мало каши ели****! – сказал он (Ю. Герман, Наш друг Иван Бодунов).*

Расхлёбывать / расхлебàть кàшу – ‘распутывать сложное, хлопотное, неприятное дело’. Разг. Неодобр.: *– Тургенев в своих произведениях учит, чтобы всякая возвышенная, честно мыслящая девица уходила с любимым мужчиною на край света и служила бы его идее, – сказал Орлов, иронически щуря глаза.. – Да, душа моя,*

Тургенев писал, а я вот теперь за него ***кашу расхлёбывай*** *(А. Чехов, Рассказ неизвестного человека).* Ант.: ***заваривать / заварить кашу.***

Сам ка̀шу заварӣл, са̀м [её] и расхлёбывай! – посл. ‘затеял неприятное, хлопотное дело – сам им и занимайся!’: *Ну, так делай, как сам знаешь, а меня избавь..! – пробормотал Чубиков, вставая и отходя к окну. – Не могу!* ***Ты заварил кашу, ты и расхлёбывай****! (А. Чехов, Шведская спичка).*

Щӣ да ка̀ша – пӣща на̀ша – погов. См. также: **щи.**

Живёт на свете Саша,
Во рту *у Саши* ***каша*** *–*
Не гречневая каша,
Не рисовая каша,
Не манка,
Не овсянка
На сладком молоке
С утра во рту у Саши
Слова простые наши –
Слова простые наши на русском языке.

Наш Саша так корёжит,
Что сам понять не может:
Произнесёт словечко –
И сам тому не рад!

Он скажет: «До свидания!»
А слышится: «До здания!»
*Он спросит: «Где калоши?» **
А слышно: «Эта лошадь! »

Но то, что можно внятно
Сказать для всех понятно,
Красиво,
Чисто,
Ясно,
Как люди говорят –

Когда он вслух читает,
Поймёшь едва-едва:
И буквы он глотает,
И целые слова.
Он так спешит с налёта
Прочесть,

Спросить,

Сказать,

Как будто тонет кто-то,

А он бежит спасать.

Он может, но не хочет

За речью последить.

Нам нужен переводчик

Его переводить!

(С. Михалков)

*****_калоши_ – устар. и прост., **галоши –** ‘резиновая обувь, которую надевают поверх сапог для предохранения от сырости и грязи’

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ (укр.)

Варѝти кàшу (букв. варить кашу) – з ким ‘делать что-л., согласовывать какое-л. дело с кем-л.’: *Сиверяни впевнилися, що пан Бжеський людина розумна й хазяйновита і що з ним можна* ***варити кашу*** *(З. Тулуб).*

Вкипі̀ти в кàшу (влезть в кашу) – ‘затеять неприятное, хлопотное дело’: Разг. *Неспеціалісту навіть важко собі уявити, в яку* ***кашу*** *ми* ***вкипіли*** *(Ю. Яновський).* Ср. русск. ***заваривать / заварить кашу.***

Заварѝти кàшу (букв. заварить кашу) – затеять, начать сложное, неприятное, хлопотное дело’. Разг. Чаще неодобр.: *Наймичка Килина,*

побачивши, яку ***кашу заварив*** *Яків, побігла сказати Насті (П. Мирний).* Ср. русск. ***заваривать / заварить кашу.***

Заварѝлася кàша (букв. заварилась каша) **–** 1) ‘началось какое-л. хлопотное, неприятное дело’: *Дивно, що й Кузьма Власович сплошився. Під вечір оце зайшов – пригнічений, винуватий якийсь. – Неприємна* ***заварилася каша!*** *(Н. Тихий)*; 2) ‘произошла ссора, драка; полный разлад’: *– Така* ***каша заварилася*** *на полі бою (Ю. Яновський).* Разг. Неодобр. или шутл.

Кàша скѝсла кому (букв. каша скисла) – ‘кому-л. не удалось успешно осуществить свой план, свои намерения, задумки и т. п.’. Разг.: *– Ми йтимемо .. через усю.. Україну, і після кожного селища нас ставатиме більше. – Тепер нашим ворогам ..* ***каша скисла*** *(Ю. Смолич).*

На прѝпічку кàшу їсти (букв. на лежанке кашу есть)– ‘кто-л. в детском возрасте, малолетний’: *Про одруження ніколи й мови не заводив [Грицько].. А якщо дівчина сама бувало підведе його до цієї теми, признавався одверто: «Моя молода ще* ***на припічку кашу їсть****!» (А. Головко).* Русск.: прост. ***пешком под стол ходит.***

Не давàти (не дозволя̀ти) / не дàти (не дозво̀лити) наплювàти (плю̀нути) [собѝ] в кàшу (в борщ) (букв. не давать (не позволять) / не дать (не позволить) наплевать (плюнуть) в кашу (в борщ)) **–** ‘не допускать несправедливости, издевательств по отношению к себе, не вредить себе’. Прост.: *Діти.. не дуже гарно обходилися з сиротою, а надто за те, що він* ***не давав наплювати собі в кашу*** *(М. Коцюбинський).*

Скуштува̀ти гарбузо̀вої ка̀ші (букв. поесть тыквенной каши) – ‘получить отказ во время сватовства, ухаживаний’. Разг. Ирон.: – *Думаєш не знаю, скільки залицяльників біля неї [Наталки] кружляло, як мухи? А всі впіймали облизня,* ***гарбузової каші скуштували*** *(Є. Гуцало).*

Скуштува̀ти ка̀ші якої (букв. поесть каши) – ‘испытать много горя, беды, страданий’. Разг.: *Ті, що* ***скуштували*** *окупаційної* ***каші****, либонь, добре розуміють, почім фунт солі, набралися лиха й рватимуться в бій, аби відомстити за все, що їм судилося пережити (А. Головко).*

русск. ХЛЕБ / укр. ХЛІБ

ХЛЕБ / КАРАВАЙ / ХЛІБ

Культурологический комментарий: Хлеб – важнейший символ русской, украинской и славянской культуры в целом. У всех славян это не только основной, но и священный продукт питания, символ жизни, с которым связано множество обычаев и культурных традиций. ***«Хлеб всему голова»***, – гласит русская пословица.

Хлеб и соль – символ гостеприимства, радушия в русской и украинской культурах. Сравните русск. ***Хлеб да соль!,*** укр. ***Хліб да сіль!*** в значении ‘приятного аппетита!’. Хлебосольный человек – человек гостеприимный, сердечный, щедро угощающий гостей. Гостеприимство – основная национальная черта не только русских и украинцев, но и других славян. Вот почему до сих пор в Украине, России, Белоруссии и других славянских странах почётных гостей встречают хлебом-солью.

Хлеб занимает важное место и в свадебной церемонии. Так, например, давняя традиция встречать молодожёнов хлебом-солью (караваем – свадебным хлебом круглой формы) популярна и в наши дни. В украинской культуре хлеб – символ сватовства и согласия выйти замуж: ***перерізати (ламати, обміняти) хліб***

(букв. перерезать, ломать, обменять хлеб) – ‘посватать девушку’; ***відкусити хліба*** (букв. откусить хлеб) – ‘согласиться выйти замуж’.

Хлеб ещё и символ семьи и семейных ценностей: ***На чужой каравай рот не разевай!*** – ‘нельзя разрушать другую семью, влюбляться в женатого человека’. О сыне либо дочери, которые создали собственную семью и отделились от родителей, скажут: «Он (она) – ***отрезанный ломоть***».

Человек, живущий за счёт других, всегда осуждался в славянской культуре. Недаром слово «нахлебник» (букв. тот, кто живёт на хлебах у кого-л.) имеет негативную окраску в русской культуре: ‘человек, который живёт на чужие средства’.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ (русск.)

Водѝть хлеб-со̀ль с кем – ‘быть в дружеских, приятельских отношениях с кем-л.’. Разг.: *– Вот видите, – говорит, – три брата живут: Семён-воин, Тарас-брюхан и Иван-дурак. Надо бы им всем перессориться, а они мирно живут: друг с дружкой* ***хлеб-соль водят*** *(Л. Толстой, Сказка об Иване-дураке и его двух братьях).*

Да̀ром хлѐб есть – ‘жить, работать и т. д. напрасно, не принося никакой пользы’. Разг. Неодобр.: *[Мартын:] То-то и худо*, что ничего не делаешь. Ты ленивец,* ***даром хлеб ешь*** *да небо коптишь* (А. Пушкин, Сцены из рыцарских времён).*

**хӯдо* – устар. ‘плохо’

**нѐбо коптѝть* – фраз. ‘жить, не принося никакой пользы; бесцельно жить’

Делѝться / поделѝться послѐдним [куском, кускѝм хлѐба] – ‘быть добрым, человечным по отношению к другим’: *Он* ***делился***

последним куском *с бездомными и хорошо знал на собственной шкуре*, что значит социальная справедливость (К. Паустовский, Золотая роза).*

на со̀бственной шку̀ре знать / узнать, испытать и т. п. – фраз. ‘на своём опыте’

Есть [чужо̀й] хлеб кого, чей – ‘жить за счёт кого-л., быть на иждивении у кого-л.’: *Ведь вы, верно, ещё не знаете, что такое чужой человек?... Нет, вы извольте-ка порасспросить, так я вам скажу, что такое чужой человек. Знаю я его, маточка, хорошо знаю; случалось* ***хлеб*** *его* ***есть.*** *Зол он, Варенька, зол, уж так зол, что сердечка твоего недостанет, так он его истерзает укором, попрёком да взглядом дурным (Ф. Достоевский, Бедные люди).*

Забыва̀ть / забы̀ть хлеб-со̀ль чью, какую – ‘быть неблагодарным по отношению к тому, кто оказывал гостеприимство и расположение’. Неодобр.: *[Анна Фёдоровна] говорит, что я [Варя]* ***забыла*** *её* ***хлеб-соль,*** *что она меня с матушкой, может быть, от голодной смерти избавила, что она нас поила-кормила и с лишком два с половиною года на нас убыточилась*, что она нам сверх всего этого долг простила (Ф. Достоевский, Бедные люди).*

**убы̀точилась* – зд. ‘тратилась, несла убытки’

Зараба̀тывать / зарабо̀тать на кусо̀к хлѐба – ‘работать с целью обеспечить кого-л.; зарабатывать / заработать средства к существованию’: *Отец день и ночь* вынужден* ***зарабатывать на кусок хлеба****, чтобы прокормить семью.*

**день и ночь* – фраз. ‘всё время’

И тò хлеб – ‘хорошо, что есть хоть это; хорошо, хоть так’. Употребляется в качестве выражения удовлетворения малым, когда невозможно иметь или получить больше. Разг.: *Хоть английский помню,* ***и то хлеб*** *(А. Адамович, Д. Гранин, Блокадная книга, Из дневника Юры Рябинкина)*.

Кусòк хлѐба **–** ‘средства к существованию; пропитание, пища’: *Больной, без* ***куска хлеба*** *и помощи, пропадал он [учитель] где-то в нетопленной, забытой конурке* (Н. Гоголь, Мёртвые души). Движения его и голос были покойны, плавны, уверенны, как у человека, который отлично знает, что уже выбился на настоящую дорогу, что у него есть определённое дело, определённый* ***кусок хлеба****, определённый взгляд на вещи… (А. Чехов, Огни).* Только в ед. ч.

конýрка* **– пренебр. от **конура**, перен. ‘маленький старый домик (квартира, комната) без каких-либо удобств’

Лишàть / лишúть кускà хлѐба **–** ‘лишить средств к существованию’: *Он [доктор] понял, что фельдшер пришёл к нему унижаться и просить прощения не из христианского смирения и не ради того, чтобы своим смирением уничтожить оскорбителя, а просто из расчёта: «Сделаю над собой усилие, попрошу прощения, а авось меня не прогонят и* ***не лишат куска хлеба****…». Что может быть оскорбительней для человеческого достоинства? (А. Чехов, Неприятность).*

На чужòй каравàй рот не разевàй! **–** ‘нельзя разрушать другую семью, влюбляться в женатого человека’.

На хлебàх чьих, у кого (жить, быть и т. п.) – ‘на содержании, на иждивении’. Разг.: *Машенька вошла в свою комнату, и тут ей в первый раз в жизни пришлось испытать во всей остроте чувство, которое так знакомо людям зависимым, безответным, живущим* ***на хлебах*** *у богатых и знатных (А. Чехов, Переполох).*

Не хлѐбом едѝным жив человѐк – ‘человеку мало заботиться только об удовлетворении материальных потребностей: важно заботиться и об удовлетворении потребностей духовных’. Книжн. Восходит к Библии.

Отбива̀ть / отбѝть хлеб у кого – ‘лишать кого-л. заработка или возможности заработать, берясь за ту же работу, дело, занятие и т. п.’. Разг.: *[Коринкина:] А коли* у неё деньги, так зачем она в актрисы пошла, зачем рыщет по России, у нас* ***хлеб отбивает*** *(А. Островский, Без вины виноватые).*

**ко̀ли* – устар. ‘если’

Отрѐзанный ло̀моть – ‘сын или дочь, которые создали собственную семью и отделились от родителей; сын или дочь, ставшие самостоятельными’: *– Что делать, Вася! Сын –* ***отрезанный ломоть.*** *Он что сокол*: захотел – прилетел, захотел – улетел (И. Тургенев, Отцы и дети).*

**что сокол* – устар. ‘как сокол’

Перебива̀ться с хлѐба на ква̀с – ‘жить очень бедно, нуждаться’. Разг.: *– В нашем хоре только у одной Моти богатый содержатель, а все мы* ***перебиваемся с хлеба на квас*** *(А. Чехов, Хористка).* Только с глаголом несов. в. – перебиваться. **Перебиваться –** ‘жить некоторое время, испытывая нужду в деньгах; нуждаться’. **Квас** –

‘национальный русский напиток, который готовят из ржаного хлеба или ржаных сухарей и солода (проращённых зёрен пшеницы)’.

Свàдебный каравàй **–** ‘каравай хлеба с солью, которым по традиции встречают молодожёнов во время свадьбы’.

Хлеб всемȕ головà **–** посл. ‘хлеб – самый главный, самый ценный продукт питания, который добывается большим трудом’: *Золотые слова забывать мы не вправе: / **«Хлеб всему голова!»** – / В поле, в доме, в державе (В. Фёдоров).*

Хлеб да сòль! **–** ‘приятного аппетита! (традиционное приветствие сидящим за столом)’: *Меркулов останавливается против них [солдат] и тут смотрит, как они едят. – **Хлеб да соль,** ребята (А. Куприн, Ночная смена). Потом он шагнул к костру, улыбнулся ещё светлее и сказал: – **Хлеб да соль,** братцы!* (А Чехов, Степь).*

*****бра̀тцы* (от *братец*) – обращение, устар. ‘ребята’

Хлеб [наш] насȕщный чей – 1) ‘самое важное, необходимое для кого-л.’. Книжн. или публ. высок.: *И я, чей **хлеб насущный** – слово, / Основа всех моих основ, / – Я за такой закон суровый, / Чтоб ограничить трату слов (А. Твардовский);* 2) еда, пища: *– А почему земля всё? Потому, что она даёт **хлеб насущный**… (Д. Мамин-Сибиряк, Хлеб).* Выражение из молитвы, приведённой в Евангелии: «Хлеб наш насущный даждь нам днесь», т. е. «Хлеб, необходимый для существования, дай нам сегодня».

Хлѐбом не кормȉ кого – ‘ничего не надо кому-л., только бы получить, осуществить желаемое’. Разг.: *– А мне, братцы, наипервейшее удовольствие – рыбку ловить. **Хлебом** меня **не корми,***

а только дай с удочкой посидеть (А. Чехов, Мечты). Только в форме императива. Обычно перед словами **дай только, лишь бы.**

Хлеб-со̀ль – 1) ‘угощение, предлагаемое гостям’: *Гости остались в столовой, шёпотом толкуя об этом неожиданном посещении, и, опасаясь быть нескромными, вскоре разъехались один за другим, не поблагодарив хозяина за его* ***хлеб-соль*** *(А. Пушкин, Арап Петра Великого). [Чуб:] – Помилуй, батько*! не гневись! ..Ты ж когда-то братался* с покойным батьком, вместе* ***хлеб-соль*** *ели и магарыч* пили (Н. Гоголь, Ночь перед рождеством)*; 2) ‘заботы, попечения о ком-л.’: *[Нил:] За* ***хлеб-соль*** *вашу я платил трудом и впредь платить буду, а воле вашей подчиниться не могу (М. Горький, Мещане).* Разг. Только в ед. ч.

**бà́тько* – укр. ‘отец’

**брата̀ться* – ‘быть в дружеских отношениях, дружить (от старинного славянского обычая становиться названными братьями в знак особо крепкой дружбы)’

**магары̀ч* – ‘угощение, как правило, крепкий алкогольный напиток, часто в знак благодарности за оказанную услугу’

Хлеб зреет на земле, где солнце и прохлада,
Где звонкие дожди и щебет птиц в кустах.
А под землёй, внизу, поближе к недрам ада
Железо улеглось в заржавленных пластах.

Благословляем хлеб! Он – наша жизнь и пища,
Но как не проклинать ту сталь, что наповал

Укладывает нас в подземные жилища?..

Пшеницу сеял бог. Железо чёрт ковал!

(Дм. Кедрин)

Песни: «Хлеб – всему голова» (слова В. Балачана, музыка В. Захарченко); «Песнь о хлебе (слова и музыка В. Мурадели); «Баллада о хлебе (музыка В. Успенского – А. Броневицкого; стихи Л. Палей)

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ (укр.)

Відкусѝти хлі̀ба (букв. откусить хлеб) – ‘о девушке – согласиться выйти замуж’. Устар.

Відрива̀ти шматò к хлі̀ба від ро̀та (букв. отрывать кусок хлеба ото рта) – 1) со словом **свого** ‘отказывать в себе в самом необходимом ради кого-л, чего-л.’: – *Чи я ж його не любила, не жалувала?* ***Од свого рота відривала шматок хліба*** *та годувала його (І. Нечуй-Левицький)*; 2) со словами **його, їхнього** и т. п. ‘лишать кого-л. самого необходимого, забирая себе’: *Як не жалієте нас, то пожалійте дітей наших,* ***не відривайте від їхнього рота останнього шматка*** *(М. Стельмах)*. Прост.

Водѝти хліб-сі̀ль (букв. водить хлеб-соль) – ‘быть в приятельских, дружеских отношениях с кем-л.’ Разг.: *[Кемблъ:] З покійним Джеком* ***водили*** *здавна ми* ***хліб-сіль!*** *(Л. Українка)*. Русск.: ***водить хлеб-соль.***

Да̀ти хліб у ру̀ки кому (букв. дать хлеб в руки) – ‘обеспечить кого-л. работой, заработком; помочь получить специальность, образование’: – *Через тиждень почнуться курси трактористів.*

Відпусти свого Петра на курси. ***Даси*** *йому хороший* ***хліб у руки*** *(М. Томчаній).*

Ділѝти хліб [і сі̀ль] (хліб-сіль) [з ким] (букв. делить хлеб-соль) – 1) ‘совместно питаться с кем-л., в основном, в условиях нехватки материальных средств’: *По від’їзді Тасі Раїса умовилася столуватись у старої матушки. Щодня у трьох вони* ***ділили хліб-сіль*** *(М. Коцюбинський)*; 2) ‘жить общими интересами, хлопотами’: *Павло Тимофійович! Знову прийшлося зустрітися нам,* ***ділити хліб-сіль*** *пополам (О. Гончар).*

Ділѝтися остàннім (кòжним) шматкòм хлі̀ба (букв. делиться последним куском хлеба) – ‘быть добрым, человечным по отношению к другим’. Одобр.: *Зате при цьому у своїх незручних і як навмисне тісних вагонних відділеннях люди розкладають їжу й питво, знайомляться,* ***діляться кожним шматком хліба*** *(Ю. Андрухович, Принагідні гості, Дванадцять обручів).* Русск.: ***делиться последним [куском хлеба].***

Добувà ти хліб (букв. добывать хлеб)– ‘зарабатывать на жизнь’. Книжн.: *Я [Мічурін] все думаю, що хліб майбутнього – не пшениця, а горіх. Коли людство це зрозуміє, кінчиться прокляття Адама – в поті лиця* ***«добувати хліб*** *свій» (О. Довженко).*

Дѝрно (дарѐмно, мà рно) хліб ї̀сти (букв. даром (напрасно) хлеб есть) – ‘не приносить никакой пользы’. Разг. Неодобр.: *Нічого не робищ, ледащо!* ***Дурно*** *мій* ***хліб їси!*** *(М. Вовчок).* Русск.: ***даром хлеб есть.***

Забувà ти / забѝти хліб-сі̀ль (букв. забывать / забыть хлеб-соль) – ‘быть неблагодарным, невнимательным по отношению к тому, кто

проявил гостеприимство, делал добро и т. п.’. Неодобр.: *Не годиться* ***хліб-сіль забувати.*** Русск.: ***забывать / забыть хлеб-соль.***

[І] хлі̀б і до хлі̀ба (букв. и хлеб, и к хлебу) – ‘всё необходимое для жизни’. Разг.: *– Чого ви, мамо, є в нас, слава Богу,* ***хліб і до хліба,*** *поле, воли. – Якби ти взяв ще дівчину не вбогу, то, може б якось і прожили (Л. Костенко). – Все в мене поки що є:* ***і хліб і до хліба*** *(О. Гончар).*

Ї̀сти хліб (букв. есть хлеб) – 1) ‘иметь всё самое необходимое’: *Я торгую яблуками і з того* ***хліб їм*** *(М. Старицький)*; 2) чий ‘быть на иждивении, на содержании у кого-л.’: *Я краще кози доїтиму.., а не буду* ***їсти*** *його* ***хліба*** *(М. Коцюбинський).*

Ї̀сти чужѝй хліб (букв. есть чужой хлеб) **–** ‘быть на иждивении у кого-л.’: *Незвичним було для нього* ***їсти чужий хліб.***

Лѐгкий хліб (букв. лёгкий хлеб) – 1) ‘средства к существованию, добытые легко, без особых трудностей’: *– Ви не думайте, що я* ***на легкім хлібу*** *[хлібі] виросла (І. Франко).* Син.: ***Лежаний (лежачий) хліб***; 2) ‘нетрудная работа, заработок без особого труда, без особых усилий; лёгкий заработок’: *– Він, сестрице нероба, і він ледащо: змалечку служив у дворі за льокая [лакея]. Звик* ***на легкім хлібі*** *(М. Коцюбинський). – Інші працюють, а вона тиняється без діла… гонивітерка, видно,* ***легкого хліба*** *шукає (О. Гончар).*

Лѐжаний (лежа̀чий) хліб (букв. лежалый (залежавшийся) хлеб) – ‘средства к существованию, добытые легко, без особых усилий’: *– Роботи не боюсь: треба жити, то й треба робити. Щоб не було от Бога гріха, а од людей сорому. Нема ніде* ***хліба лежачого*** *(М. Вовчок).* Син.: ***Легкий хліб*** в 1-ом знач.

Мàти хліб [кусòк хлі̀ба] (букв. иметь хлеб (кусок хлеба)) – 1) ‘добывать средства к существованию, зарабатывать на жизнь’: *Людина працює не лише для того, щоб* ***мати хліб;*** 2) ‘иметь средства к существованию’: *Не всі* ***кусок хліба мають.*** Ср. русск. ***иметь кусок хлеба.***

Перебива̀тися з хлі̀ба на во̀ду (букв. перебиваться с хлеба на воду) – ‘жить очень бедно, нуждаться’. Разг.: *Що дістане Атанас з їжі, то все Павлові тиче, наче малій дитині. А сам* ***перебивається з хліба на воду*** *(В. Кучер).* Русск.: ***перебиваться с хлеба на квас.***

Перері̀зати (лама̀ти, обміня̀ти) хліб (букв. перерезать (ломать, обменять) хлеб) – ‘посватать девушку’. Устар.

Про̀ханий (про̀шений, ласка̀вий) хліб (шмато̀к) (букв. прошеный хлеб (кусок)) – ‘милостыня’: ***Проханий шматок*** *горло дере (Укр. посл.). – Гірко мені* ***проханий хліб*** *їсти (А. Хижняк). Неофіт-раб: Я досі був рабом.., а ви тепер ще й жебраком мене зробить хотіли, щоб я поволі руку простягав по* ***хліб ласкавий*** *(Леся Українка).*

Свій хлі̀б (іти, шукати и т. п.) (букв. свой хлеб) – ‘средства к существованию, добытые собственными усилиями; свой собственный заработок’: *Треба було й йому, скінчивши школу, злазити з батьківської шиї, –* ***свого хліба*** *шукати (П. Мирний).*

Тяжкѝй хліб (букв. тяжёлый хлеб) – ‘заработок, добытый тяжёлым трудом, огромными усилиями’: *– Тепер вірю, що буде в нас школа, хоч і* ***тяжкий*** *ваш [вчителя]* ***хліб*** *(М. Стельмах).*

Хлі̀ба (мѐду) не дава̀й кому (букв. хлеба (мёду) не давай) – ‘ничего не надо кому-л., только бы получить, осуществить желаемое’.

Разг.: *Їй* ***хліба не давай,*** *аби поговорити.* Только в форме императива. Русск.: ***хлебом не корми.***

Хліб насу̀щний (букв. хлеб насущный) – 1) ‘средства к существованию’: – *Люба мамочка! Отримали ми вчора гроші, – спасибі тобі за них, тепер уже* ***«хліб насущний»*** *надовго забезпечений (Леся Українка)*; 2) чого ‘что-л. самое важное, самое главное’. Книжн. или публ. высок.: *Вугілля .. називають* ***насущним хлібом*** *промисловості (Из газеты).* Ср. русск. ***Хлеб [наш] насущный.***

Хліб та (і) сі̀ль! (букв. хлеб и соль) – ‘приятного аппетита! (традиционное приветствие сидящим за столом)’. Разг.: ***Хліб-сіль!*** – *мовив старшина, глянувши, що снідають. – Просимо, – озвалась крізь сльози Іваниха (Леся Українка)*. Русск.: ***Хлеб-соль!***

Шматò к (кусò к) хлі̀ба [насу̀щного] (букв. кусок хлеба насущного) – ‘средства к существованию; пропитание, пища’: – *Я тепер зостався.. без* ***куска хліба*** *(І. Нечуй-Левицький).* Только в ед. ч. Ср. русск. ***Кусок хлеба.***

Шматò к хлі̀ба стає̀ поперè к гò рла кому (букв. кусок хлеба становится поперёк горла) – ‘у кого-л. исчезает желание есть что-л.’. Прост. Ср. русск. ***Кусок в горло не лезет.***

Песни: «Пісня про хліб» (слова Д. Луценко, музыка А Пашкевича); «Пахне хлібом земля» (слова Д. Павлычко, музыка А. Билаша); «Хліб та сіль» (слова Л. Захлевного, музыка Л. Пранчака).

РАЗДЕЛ III

РУССКИЕ КУЛЬТУРНЫЕ СИМВОЛЫ

АВОСЬ

Культурологический комментарий: Авось – одно из ключевых слов русской культуры, которое помогает раскрыть и глубже понять «загадочную русскую душу». «Авось» тесно связано с темой судьбы: зачастую русский человек полагается на счастливое стечение обстоятельств, верит в счастливый исход событий, действует необдуманно, без всякой логики, «на авось». Недаром в Толковом словаре Владимира Ивановича Даля находим пословицу: ***Русский Бог – авось, небось да как-нибудь.*** Сравните: ***Человек предполагает, а Бог располагает.***

Частица «авось» употребляется в значении ‘может быть, возможно’. Например: *Лучше здесь остановиться, да переждать,* ***авось*** *буран утихнет да небо прояснится: тогда найдём дорогу по звёздам (А. Пушкин, Капитанская дочка).*

Так он [Обломов] попеременно волновался и успокаивался, и, наконец, в этих примирительных и успокоительных словах ***авось, может быть*** *и* ***как-нибудь*** *Обломов нашёл и на этот раз, как находил всегда, целый ковчег надежд и утешений, как в ковчеге завета отцов наших, и в настоящую минуту он успел оградить себя ими от двух несчастий (И. Гончаров, Обломов).*

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

Авóсь, [да] небóсь [да как-нибýдь] – ‘каким бы то ни было образом, само собой (будет так, как надо)’. Прост.: *Время скудное и*

тяжёлое, только тем и живётся, что ***авось да небось*** *(В. Даль, Отец с сыном).*

На авòсь **–** ‘в надежде, в расчёте на случайную удачу, на счастливый исход, на то что всё решится само собой’. Разг. Ирон. или неодобр.: *[Городничий:] Не знаешь, с какой стороны и приняться. Ну да уж попробовать. Что будет, то будет, попробовать* ***на авось*** *(Н. Гоголь, Ревизор). Дороги через реку нечего было искать; её вовсе не было видно, следовало идти* ***на авось*** *(Д. Григорович, Рыбаки). Править лошадью он не умел, дороги не знал и ехал* ***на авось,*** *куда глаза глядят, надеясь, что лошадь вывезет (А. Чехов, Воры).*

Надѐяться / понадѐяться (полага̀ться / положѝться) на авòсь **–** ‘делать что-л., вести себя в надежде на счастливую случайность, на счастливый исход; наудачу’. Разг. Ирон. или неодобр.: *Бабушка говорила, что добром не кончится, однако будущий врач, как это водится,* ***понадеялся на авось*** *(И. Гольман, Авдотья и Пифагор).* ***На «авось»*** *больше* ***полагаться*** *никогда в жизни не буду (А. Адамович, Д. Гранин, Блокадная книга, Дневник Юры Рябинкина).*

ИВАН (ВАНЯ)

Культурологический комментарий: Имя **Иван** – одно из важнейших символов русской культуры, русского национального характера, русского мировосприятия, русской души. Иванушка, Иван-царевич, Иванушка-дурачок – вот главные персонажи русских народных сказок, воплощающие сердечность, доброту и доверчивость русской натуры. Имя **Иван** и его уменьшительные, уменьшительно-ласкательные формы **Ваня, Ванечка, Ванюша** и сейчас очень популярны.

– А ты хоть помнишь Ивана, помнишь, как он выглядел?.. ..Я взял карточку.. Я действительно не помнил Ивана, вернее, не так помнил. С карточки смотрело худощавое, крепкое в скулах и челюстях большелобое юношеское лицо с прямым добрым взглядом, чуждым мути и смятения.. Распахнутый ворот рубашки позволял видеть шею и ключицу, и этого было достаточно, чтобы представить, как ладно скроен и крепко сшит был весь телесный состав Ивана. И в который раз поразился я своей детской слепоте. Дешёвая сказочка, созданная не без моего участия, скрыла истину человека. Одно лишь было справедливо в придуманном про Ивана – он впрямь был из сказки, только не про ***Иванушку-дурачка****, а про* ***Ивана-царевича*** *(Ю. Нагибин, Иван).*

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

Валя̀ть Ва̀ньку (дурака̀) – 1) ‘вести себя легкомысленно, несерьёзно, поступать не так, как следует, делать глупости’: – *Я буду спать в машине… – Бросьте* ***дурака валять,*** *механик, – рассердилась она, – машина не защитит вас от снега (Б. Горбатов, Обыкновенная арктика);* 2) ‘шутить, дурачиться, притворяться глупым’: *Вечером Карабанов* ***валял дурака*** *и вертелся между кроватями, как бес (А. Макаренко, Педагогическая поэма)*; 3) ‘обманывать кого-л., хитрить, притворяться непонимающим’: *Таким странным образом мы общались с ним доя пяти часов утра. Он рисовал схемы, рассказывал о своих постановках, я одобрительно кивал головой и важно произносил «yes». Наконец я встал и сказал: – Хватит* ***валять дурака****! – На его лице застыл ужас. – Никакой я не режиссёр и не англичанин, я актёр из Одессы. Моя фамилия Утёсов (Л. Утёсов, Спасибо, сердце!). Унаследовав способности отца, Оля поступила на математическое отделение МГУ. Однажды в университетском коридоре она столкнулась нос к носу* с отцом, сделавшим вид, что он её не знает. Оля заступила ему дорогу: «Знаешь, папа, хватит* ***валять дурака****» (Ю. Нагибин, Тьма в конце туннеля)*; 4) ‘ничего не делать, бездельничать’: *Дело в том, что солдаты могут хоть весь год* ***валять ваньку****, но они не позволят себе (даже при температуре 39° и 40°) пропустить ни завтрака, ни ужина, не говоря уже об обеде (В. Корнилов, Демобилизация).* Син. в 5-ом знач.: ***бить баклуши; гонять лодыря.*** Прост. Неодобр.

****нос к нòсу*** – фраз. ‘очень близко, вплотную’

Ва̀нька Жу̀ков – ‘униженный, забитый, постоянно подвергаемый наказаниям человек’. Персонаж рассказа А. Чехова «Ванька» (1886), девятилетний мальчик, отданный в ученики сапожнику и отправивший дедушке письмо, в котором вместо адреса так и написал: «на деревню дедушке». Отсюда и происхождение фразеологизма ***на деревню дедушке*** – ‘неизвестно куда (об адресе)’. Укр.: ***під дурного хату.***

Ива̀н да Ма̀рья – ‘народное название нескольких травянистых растений, цветы которых окрашены в контрастные цвета (например, синий и жёлтый или жёлтый и фиолетовый)’: *Нагибаешься к голубому цветку и с удивлением узнаёшь, что это Иван, оставшийся от всего прежнего двойного цветка* ***Иван да Марья****: Иван голубой ещё цел, а жёлтой Марьи давно уже нет (М. Пришвин, Дневники)*. В основе названия – легенда о двух влюбленных, которые, узнав о том, что они являются братом и сестрой, превратились в цветы.

Ива̀н Ива̀нович и Ива̀н Никѝфорович – ‘о людях, которые в течение длительного времени находятся в ссоре, не ладят друг с другом’. Книжн. Ирон. или презр.: *Во дворе, узнав о причине похолодания наших взаимоотношений, стали называть нас не иначе как* ***Иван Иванович и Иван Никифорович*** *(Труд-7 от 02.07.2003 г.).* Главные персонажи Н. В. Гоголя «Повесть о том, как Иван Иванович поссорился с Иваном Никифоровичем» (1834).

Ива̀н, не по̀мнящий родства̀ – ‘говорится о беспринципных, неблагодарных людях, легко забывающих сделанное им добро, свою историю, культуру и т. п.’ Неодобр.: *Путь к эстетическому наслаждению, духовному переживанию, самоочищению личности лежит через знание истории, знание традиций нации и народности.*

Без этого человек просто обречён быть манкуртом, обречён быть* ***Иваном, не помнящим своего родства,*** *не понимающим духовные основы других наций (Д. Лихачёв, Я вспоминаю).*

**манкýрт* – ‘в среднеазиатской культуре – человек, забывший своё прошлое, свои корни’

Ивàнушка-дурачòк – ‘глупый, несообразительный, крайне доверчивый и покорный человек, которого легко обмануть’. Имя главного героя русских народных сказок, обычно младшего сына из крестьянской семьи, глупого и доверчивого, но обладающего добрым сердцем.

Ивàн Сусàнин – ‘о человеке, который берёт на себя обязанности проводника, не зная местности достаточно хорошо’. Ирон.: *Когда все брали бревно на левое плечо, Калашников брал на правое. Когда его ставили первым, мы начинали таскать тяжеленное бревно по каким-то невиданным кочкам, оврагам, буеракам и обязательно приходили не к тому штабелю.* ***«Иван Сусанин!»*** *– кричал Климешин (Г. Дементьев, А. Ткачёв, Мунозеро).* Иван Сусанин – русский национальный герой, живший в конце XVI – начале XVII века, который взялся сопровождать отряд польско-литовских интервентов и завёл их в непроходимые болота, за что был жестоко убит.

Ивàн-царèвич – ‘персонаж русских народных сказок’. Как правило, младший сын в своей семье, проходящий через трудности и испытания и в конце концов находящий своё счастье. Фольк.

Песни: «Какая песня без баяна» (музыка и слова О. Анофриева).

Фильмография: «Иван да Марья», «Как Иванушка-Дурачок за чудом ходил», «Иван-царевич и серый волк» (мультфильм), «Сестрица Алёнушка и братец Иванушка» (мультфильм).

КАЛАЧ

Культурологический комментарий: Калач – белый пшеничный хлеб круглой формы. Издавна на Руси калач считался лакомством, его могли себе позволить только в праздничные дни. О том, насколько важны были калачи в русской национальной культуре, говорит пословица ***Хочешь есть калачи, не сиди на печи,*** смысл которой заключается в важной роли повседневного труда для обеспечения необходимого достатка в семье. До сих пор в православный праздник – Рождество в гости к крестникам и крёстным идут с калачами.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

Доставàться / достàться на калачѝ (на орѐхи) кому – ‘кто-л. был или будет очень сильно наказан’. Прост. Шутл.: *Когда я был обижен ею, я думал: жаль, что не на ней женился дедушка, – вот бы грызла она его! Да и ей* ***доставалось бы на орехи*** *(М. Горький, В людях).*

[И] калачо̀м не замàнишь кого, куда – ‘никакими уговорами, никакими средствами не заставить, не уговорить кого-л. зайти или заехать куда-л.’. Разг. Шутл.: *[Огнев:] – Увидимся ещё когда-нибудь? – Бог знает! – ответил старик. – Вероятно, никогда! – Да, правда! В*

Питер вас ***и калачом не заманишь****.. (А. Чехов, Верочка). Детей у меня не было, гостей, бывало, ко мне никаким* ***калачом не заманишь,*** *а сам я мог ездить в гости только к сослуживцам.., да и то не чаще одного раза в месяц (А. Чехов, Шампанское).*

Тёртый калàч – ‘опытный, бывалый человек, которого трудно обмануть и который всегда найдёт выход из положения’. Одобр. или шутл.: *Это человек опытный, ..не злой и не добрый, а более расчётливый; это* ***тёртый калач,*** *который знает людей и умеет ими пользоваться (И. Тургенев, Певцы).* Устар. **тёртый** образовано от глагола **тереть** – ‘водить взад и вперёд по чему-л., нажимая’, т. к. **тёртый калач** готовили из особого теста, которое долго мяли и тёрли. Отсюда и переносное значение. Син. ***стреляный воробей***.

Хòчешь есть калачì, не сидì на печì **–** посл. ‘хочешь жить безбедно, в достатке, нужно трудиться’.

ПИР

Культурологический комментарий: Пир наряду с такими культурными символами, как хлеб-соль – символ русского гостеприимства. На Руси пиры означали богатое многолюдное празднество в честь какого-либо события. Со словом **пир** связаны и такие широко употребляемые сегодня слова, как **пировать** ‘праздновать что-л. за обильным столом’, **пиршество** ‘празднество, сопровождающееся обильным угощением’. Именно с русской культурной традицией праздновать богато, весело, роскошно, угощая гостей всем, что есть в доме, связаны и такие фразеологизмы, как ***столы ломятся (ломились)*** ‘о богатом, обильном угощении’, ***на***

широкую ногу (жить, праздновать и т. п.) ‘богато, роскошно, не экономя денег’. Вот как говорит об этом известный поэт XIX века А. К. Толстой, выражая широту русской души: *Коли* спорить, так уж смело, / Коль* карать, так уж за дело, / Коль простить, так всей душой, / Коли пир, так* ***пир горой!***

**коли, коль* – устар. ‘если’

Как только рождался ребёнок, первою заботою родителей было как можно точнее, без малейших упущений, справить над ним все требуемые приличием обряды, то есть ***задать*** *после крестин* ***пир;*** *затем начиналось заботливое ухаживанье за ним. ..Только лишь поставят на ноги молодца, то есть когда нянька станет ему не нужна, как в сердце матери закрадывается уже тайное желание приискать ему подругу – тоже поздоровее, порумянее.*

Опять настаёт эпоха обрядов, пиров, наконец свадьба; на этом и сосредоточивался весь пафос жизни (И. Гончаров, Обломов).

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

В чужо̀м пиру̀ похмѐлье – ‘неприятности по вине других людей’. Разг. Неодобр. или ирон.: *Амалия Ивановна, когда в неё.. попал стакан, тоже не выдержала* ***в чужом пиру похмелья..*** *Как бешеная, кинулась она к Катерине Ивановне, считая её во всём виноватою (Ф. Достоевский, Преступление и наказание).* Название пьесы русского драматурга А. Островского, написанной в 1855 г.

Задава̀ть / зада̀ть пѝр на весь мѝр – ‘организовать весёлое многолюдное празднество с обильным угощением’. Одобр.: *После этого у нас началось настоящее веселье.. , а наконец, я и сам* ***задал пир на весь мир*** *(М. Салтыков-Щедрин, Убежище Монрепо).*

На широ̀кую но̀гу (жить, праздновать и т. п.) – ‘богато, роскошно, не экономя денег’: *Кальманы зажили* ***на широкую ногу****. Таких приёмов не было даже в цветущие венские дни (Ю. Нагибин, Блестящая и горестная жизнь Имре Кальмана).*

Пир во врѐмя чумы̀ – ‘пир, празднество, веселая, беспечная жизнь во время какого-л. общественного бедствия, в самый неподходящий момент’. Неодобр.: *Жизнь в Киеве в то время напоминала* ***пир во время чумы.*** *Открылось множество кофеен и ресторанов, где сладостей и еды хватало не больше, чем на тридцать посетителей. Но внешне всё производило впечатление потрёпанного богатства (К. Паустовский, Повесть о жизни).* Название драматических сцен А. С. Пушкина (1830), в основе которых – пассаж из поэмы английского поэта Дж. Вильсона «The city of the Plague», («Чумный город», 1816), описывающий лондонскую чуму 1655 г. Сюжет пира во время чумы восходит к «Декамерону» (1350-1353) Дж. Бокаччо.

Пир горо̀й – ‘о шумном, весёлом пире с обильным, богатым угощением’. Разг. Экспрес. Одобр. В функции предложения, подлежащего или именного сказуемого: *Гремит на Волге музыка, / Поют и пляшут девицы, – Ну, словом,* ***пир горой!*** *(Н. Некрасов, Кому на Руси жить хорошо).*

Пѝр на весь мѝр – ‘о весёлом многолюдном празднестве с обильным угощением’. Разг. Экспрес. Одобр. : *Кабаки, погреба и трактиры для солдат растворены: пошёл* ***пир на весь мир;*** *солдаты и солдатки, в неистовом восторге и радости носили ушатами вино,*

водку, пиво, мёд, шампанское (Г. Державин, Записки). Название одной из глав поэмы Н. Некрасова «Кому на Руси жить хорошо».

Пирова̀ть пир – ‘проводить время, веселиться на пиру’. Народн.-поэт.: *Мы **пируем пир** весёлый, / И за родину мы пьём (Н. Языков, Из страны, страны далёкой).*

Столы̀ ло̀мятся (ломѝлись) от чего – ‘о богатом, обильном угощении’: *Свадьба была пышной – **столы ломились** от изобилия блюд.*

РАЗДЕЛ IV

УКРАИНСКИЕ КУЛЬТУРНЫЕ СИМВОЛЫ

КОЗАК

Культурологический комментарий: Украинское казачество сформировалось в XVI веке, главным образом, из крестьян, искавших воли на землях степной Украины, где в то время отсутствовала феодальная зависимость. Казак – воплощение ярких особенностей украинского национального характера – свободолюбия, стойкости, смелости, независимости и прямоты. Широко известен Казак Мамай – украинский национальный герой, легендарный народный защитник.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

Вѝльний (вольний) козàк (букв. вольный казак) – ‘юноша, неженатый мужчина’: *Григорій майже з презирством дивиться на кожну дівчину. Він уважає себе* ***вільним козаком*** *(М. Стельмах). – О брате, я тепер –* ***вільний козак*** *(М. Дашкієв, Найдосконаліша машина (кібернетична гумореска).*

Вискàкувати / вѝскочити (вѝсунутися) як козàк (як гòлий Кузьмà) з мàку (букв. выскочить, как казак из мака) – ‘неожиданно,

не к месту’. Прост. Шутл.: *Мотря стояла за вуглом і тільки того й ждала, вона* ***вискочила*** *з-за вугла,* ***як козак з маку*** *(І. Нечуй-Левицький, Кайдашева сім’я). –* ***Вискакує*** *з-за угла,* ***як козак з маку****, та лякає нас, неначе горобців, гомоніли слуги, подивляючись на Онисю (І. Нечуй-Левицький, Старосвітські батюшки та матушки).* Син.: ***Вùскочив як Пилùп з конопель.***

Козàцьке (цигàнське) сòнце (букв. казацкое солнце) **–** ‘луна’: *– Поночі? – здивувався Данило. – Що для нас ніч, коли має зійти* ***козацьке сонце****? (М. Стельмах).*

Песни: «Ой, ішов козак з Дону», «Їхали козаки», «Розпрягайте, хлопці, коней» (украинские народные песни).

Фильмография: «Тарас Бульба».

РУШНИК

Культурологический комментарий: Рушник в украинской культуре – символ согласия, супружеской верности, трудолюбия, гостеприимства, надежды, прощания. В Украине иконы в церквях и хатах (см. **хата)** и сейчас украшают рушниками. Белый цвет рушников, их вышивка имели важное значение и символизировали надежду на добро и счастье в жизни. Рушниками и сейчас встречают

дорогих гостей, повязывают молодых на свадьбе, а также участников траурной церемонии.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

Рушникѝ тчу̀ться у кого (букв. рушники ткутся) – ‘девушка готовится замуж’: *Всі на мене залицялись / І сватати стали / А у мене, як на теє, / Й* ***рушники*** *вже* ***ткались*** *(Т. Шевченко).*

Слàти (засилàти, присилàти, посилàти / заслàти (прислàти)) старостѝв [за рушникàми] [до кого] (букв. слать (засылать, присылать, посылать) / заслать (прислать) сватов за рушниками) – ‘просить согласия на брак у избранницы и её родителей; сватать кого-л.’: *Я вже двічі посилав / До дівчини за рушниками (Т. Шевченко).* Русск.: ***слать (посылàть, засылàть) сватòв***).

Стàвити (становѝти) на рушнѝк (на рушникў) кого (букв. ставить на рушник) – ‘женить, выдавать замуж кого-л.’: *Без любистку, заговорів – силою тільки власного язика вона не раз і не два зводила докупи роз’єднані серденька,* ***становила на рушнику*** *навіть дітей кровних ворогів (Л. Яновська).*

Стàти / ставàти на рушнику (букв. вставать / встать на рушник) – ‘заключить брак, жениться; выйти замуж’: *Усі бачили, сам бог бачив, як ми перед ним у церкві* ***на рушнику ставали,*** *шлюб приймали… (П. Мирний).*

Песни: «Пісня про рушник» (украинская народная песня).

ХАТА

Культурологический комментарий: Хата в украинской традиции – не только продукт материальной культуры, это центр духовной жизни семьи, «семейный очаг». Выражение «До дому, до хаты» часто можно услышать как в повседневной речи украницев, так и в украинских песнях. В старину верили: хата – место, где поселяются души предков, охраняющие семью от тёмных сил.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

Аж хàта трясѐться (букв. аж* хата трясётся, дрожит) – ‘с огромной силой, очень сильно’: – *Віват! – гуде окрик,* ***аж хата трясеться*** *(І. Франко).*

**аж* – прост. усил. ‘даже’

Держàтися (тримàтися) хàти (букв. держаться хаты) – ‘сидеть дома, никуда не ходить, заниматься домашними делами’: *Іван* ***хати не держиться****: будень прийде – зранку і до пізнього вечора на роботі (П. Мирний).*

На всю̀ (ці̀лу) хàту (букв. на всю (целую) хату) – 1) ‘очень громко’: *Всі говорили, галасували* ***на всю хату****, не знали, де сісти, де стати (І. Нечуй-Левицький)*; 2) ‘очень сильно’: *Лампочка без скла чаділа* ***на всю хату*** *(М. Коцюбинський).*

Наплюва̀ти в ха̀ту (букв. наплевать в хату) **–** ‘зайти к кому-л. ненадолго’. Прост.: *– До мене! до мене! хоч* ***у хату наплюйте!*** *– кричала Параска і на Івана Трохимовича і на Зіньку (П. Мирний).*

Під дурно̀го ха̀ту (букв. под хату дурака) **–** ‘неизвестно куда (об адресе)’. Прост.: **–** *Писати листа* ***під дурного хату*** *не хочеться (З газети).* Русск.: ***на деревню дедушке.***

По̀вна ха̀та кого, чого (букв. полная хата) – ‘большое количество чего-л.’. Разг.: *Добра* ***була повна*** *хата, а тепер одна пустка зосталася!.. (П. Мирний). Гостей була* ***повна хата*** *(Гр. Тютюнник).*

По̀вну ха̀ту (наговорити, набалакати, нагомоніти, накричати) (букв. полную хату) – ‘очень много’. Разг.: *Тільки що сів за писання, прибіг Кравченко й накричав мені* ***повну хату*** *(М. Коцюбинський).*

Твоя̀ ха̀та мої̈й ха̀ті троюрі́дний по̀гріб (твоя хата моей хате троюродный погреб*) – ‘дальние родственники или не родственники вообще’. Шутл.: *– Аякже, родич!* ***Твоя хата моїй хаті троюрідний погріб****, – відповів Остап (З журналу).* Ср. русск.: ***Нашему забору троюродный плетень; седьмая вода на киселе.***

по̀греб – ‘углублённое в землю помещение в деревнях для хранения продуктов’

Хата скра̀ю чия (букв. хата с краю) – ‘кого-л. не касается что-л.; кто-л. не должен, не обязан делать что-л. и т. п.’ Неодобр.: *Людині завсігди страшно збагнути, узнати, що за її життя завжди хтось платить кровю: чи то рідна матір, чи замучений чужою працею батько… Для дуже багатьох це розуміння здається віддаленим від*

них, вони стараються не думати про це, мовби справді їхня ***хата скраю*** *(М. Стельмах).*

Як у дурнòго на хàті (как у дурака в хате) – ‘неопрятный (о причёске)’. Разг. Неодобр.: *Нещадно сварила вихователька за дівчачі* ***як у дурного на хаті*** *зачіски, за немиті руки, за нестрижені чуби у хлопців, за пом’ятий одяг (З журналу).*

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арефьева Н. Г. Брак и семья в славянской фразеологической картине мира. // Слов'янський збірник: Зб. наук. праць / Н. Г. Арефьева. – Вип. 19. – Одеса – Чернівці : Букрек, 2015. – С. 137-151.

2. Арефьева Н. Г. Концепт «душа» в славянской фразеологии // Науковий часопис національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова. Серія №9. Сучасні тенденції розвитку мов. – Випуск 11: збірник наукових праць. / за ред. В. І. Гончарова. – К. : Видавництво НПУ імені М. П. Драгоманова, 2014. – С. 3-14.

3. Арефьева Н. Г. Русская фразеология: лингвострановедческий аспект: практическое пособие. / Н. Г. Арефьева. – Одесса : ОНУ имени И. И. Мечникова, 2014. – 188 с.

4. Арефьева Н. Г. Славянский кордоцентризм: гендерный аспект (на материале фразеологии некоторых славянских языков). / Н. Г. Арефьева // Культура народов Причерноморья, 2008. – № 142. – Т. 1. – С. 28-31.

5. Арефьева Н. Г. Сватовство в славянской фразеологии. // Мова: науково-теоретичний часопис з мовознавства. – Одеса, 2014. – № 22. – С. 139-144.

6. Березович Е. Л. Ещё раз о русском АВОСЬ (маргиналии в экспедиционном блокноте) / Е. Л. Березович // Ономастика и диалектная лексика : сб. науч. тр.л – Урал. гос. ун-т им. А. М. Горького [под ред. М. Э. Рут, Л. А. Феоктистовой]. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2004. – Вып. 5. – С. 94-101.

7. Вежбицкая А. Русский язык / Анна Вежбицкая // Язык. Культура. Познание. – М. : Русские словари, 1996. – С. 33-88.
8. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков / Анна Вежбицкая ; [пер. с англ. А. Д. Шмелёва под ред. Т. В. Булыгиной]. – М. : Языки русской культуры, 1999. – I – XII, 780 с.
9. Войтович В. М. Українська міфологія / Валерій Миколайович Войтович. – Вид. 2-ге, стереотип. – К. : Либідь, 2005. – 664 с.; іл.
10. Головко О. В. «И жизнь, и слёзы, и любовь…»: Книга для чтения с комментариями и упражнениями / О. В. Головко. – М. : Русский язык. Курсы, 2011. – 144 с.
11. Голубовська І. О. Етноспецифічні константи мовної свідомості / Ірина Олександрівна Голубовська: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня доктора філол. наук : спец. 10. 02. 15 „Загальне мовознавство”– К., 2004. – 38 с.
12. Жданова Н. В. Национальная специфика концепта «судьба» в русском и английском языках / Наталья Васильевна Жданова: дисс. на соиск. уч. ст. к. филол. наук : спец. 10. 02. 19 „Теория языка”– Великий Новгород, 2006. – 172 с.
13. Ионова И. А. Концепт «галушки» в картине мира украинцев и его эстетическая актуализация в поэтике Н. В. Гоголя. / Ирина Александровна Ионова // Мова, 2009. – № 14. – С. 57-63.
14. Ковшова М. Л. Концепт судьбы. Фольклор и фразеология / М. Л. Ковшова // Понятие судьбы в контексте разных культур: Науч. совет по истории мировой культуры. – М. : Наука. I полугодие 1994. – С. 137-142.

15. Костомаров М. І. Слов'янська міфологія / Упоряд., приміт. І. П. Бетко, А. М. Полотай; вступна ст. М. Т. Яценка. – К.: Либідь, 1994. – 384 с. («Літературні пам'ятки України»). – Укр., рос. мовами.
16. Левченко О. П. Символи у фразеологічних системах української та російської мов: лінгвокультурологічний аспект : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня доктора філол. наук : спец. 10. 02. 01 „Українська мова"; 10. 02. 02 „Російська мова" / О. П. Левченко. – К., 2007. – 36 с.
17. Маслова В. А. Лингвокультурология : Учебн. пособие для студ. высш. учебн. заведений / Валентина Авраамовна Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.
18. Никитина С. Е. Концепт судьбы в русском народном сознании (на материале устнопоэтических текстов) / С. Е. Никитина // Понятие судьбы в контексте разных культур: Науч. совет по истории мировой культуры. – М.: Наука. I полугодие 1994. – С. 130-136.
19. Татарникова О. Н. Антропоним *Иван* как объект лингвокультурологического анализа волшебных и новеллистических сказок / О. Н. Татарникова // Мир русского слова. Лингвокультурология. – № 4, 2015. – С. 38-42.
20. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / Вероника Николаевна Телия. – М. : Школа "Языки русской культуры", 1996. – 286 с. – (Язык. Семиотика. Культура).
21. Толстая С. М. «Глаголы судьбы» и их корреляты в языке культуры / С. М. Толстая // Понятие судьбы в контексте разных культур:

Науч. совет по истории мировой культуры. – М. : Наука. I полугодие 1994. – С. 143-147.

22. Топоров В. Н. Судьба и случай / В. Н. Топоров // Понятие судьбы в контексте разных культур: Науч. совет по истории мировой культуры. – М. : Наука. I полугодие 1994. – С. 38-75.

23. Трубачёв О. Н. Этногенез и культура древнейших славян. Лингвистические исследования / Олег Николаевич Трубачёв; [Отв. ред. Н. И. Толстой]. – Изд-е 2-е, доп. – М. : Наука, 2003. – 489 с.

24. Ужченко В. Д., Ужченко Д. В. Фразеологія сучасної української мови : навч. посіб. / Віктор Дмитрович Ужченко, Дмитро Вікторович Ужченко – К. : Знання, 2007 – 494 с.

ИСТОЧНИКИ

БЛСС – Россия. Большой лингвострановедческий словарь / Под общ. ред. Ю. Е. Прохорова. – М. : Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2007. – 736 с.: ил. – (Фундаментальные словари).

Дядечко – Дядечко Л. П. Толковый словарь крылатых выражений Шевченко в русском языке // Шевченкове слово в мовах світу: Словник-довідник (в печати).

ЕССКУ – Енциклопедичний словник символів культури України / за заг. ред. В. П. Коцура, О. І. Потапенка, В. В. Куйбіди. – 5-е вид. – Корсунь-Шевченківський : ФОП Гавришенко В. М., 2015. – 912 с.

ИЭС – Бирих А. К. Русская фразеология: историко-этимологический словарь / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова / [под ред.

В. М. Мокиенко]. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Астрель : АСТ : Люкс, 2005 – 926, [2] с.

КС – Крылатые слова: Литературные цитаты; Образные выражения / Н. С. Ашукин, М. Г. Ашукина. – 4-е изд., доп. – М. : Худож. лит., 1988. – 528 с.

КСВ – Дядечко Л. П., Петренко О. В., Прадид Ю. Ф. 250 крылатых слов и выражений Н. В. Гоголя: русско-украинский толковый словарь / 250 крилатих слів і зворотів М. В. Гоголя: українсько-російський тлумачний словник. – Симферополь : издатель ФЛП Лемешко К. А., 2012. – 584, 236 с. – Книга-«перевертыш».

КТУМ – Корпус текстів української мови [Електронний ресурс]. – Режим доступу: www.mova.info/corpus.aspx

ЛСС – Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь / В. П. Фелицына, В. М. Мокиенко / под ред. Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова. – М. : Рус. яз., 1990. – 220 с.

НКРЯ – Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.ruscorpora.ru

Мокиенко – Мокиенко В. М. Правильно ли мы говорим по-русски? Поговорки: что мы о них знаем, откуда они пришли, как их правильно понищать и употреблять. – М. : ЗАО Издательство Центрполиграф, 2016. – 317 с.

СРЯ – Словарь русского языка. В 4-х т. – Т. I / Под ред. А. П. Евгеньевой. – М., 1981.

ССНП – Словник стійких народних порівнянь / О. С. Юрченко, А. О. Івченко – Х. : Основа, 1993. – 176 с.

ССРФ – Яранцев Р. И. Словарь-справочник по русской фразеологии: Ок. 800 фразеологизмов. – 2-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 1985. – 304 с.

СФУМ – Словник фразеологізмів української мови / Уклад. В. М. Білоноженко та ін. – К. : Наукова думка, 2003. – 788 с.

ФСРЛЯ – А. И. Фёдоров. Фразеологический словарь русского литературного язика. – М. : Астрель, АСТ, 2008. – 828 с.

ФСРЯ – Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. – издание второе, стереотип. – М. : Советская энциклопедия, 1968 – 543 с.

ФСРЯ 2007 – Фразеологический словарь русского языка / сост. А. Н. Тихонов (рук. авт. кол.), А. Г. Ломов, Л. А. Ломова. – 3-е изд., стереотип. – М. : Рус. Яз. – Медиа, 2007. – 334 с, [2] с.

ФСУМ – Фразеологічний словник української мови / Уклад. В. М. Білоноженко та ін. – К. : Наукова думка, 1999. – 984 с.

ШФСРЯ – Жуков В. П., Жуков А. В. Школьный фразеологический словарь русского языка: Пособие для учащихся. – 2-е изд., перераб. – М. : Просвещение, 1989. – 383 с.

СОДЕРЖАНИЕ

От автора 3

Русский алфавит 5

Украинский алфавит 6

Условные сокращения 7

Раздел I. Русско-украинские культурные соответствия 9

Русск. **берёза/** укр. **калина** 9

Берёза 9

Калина 11

Русск. **блины** / укр. **галушки** 14

Блины 14

Галушки 16

Русск. **душа** / укр. **серце** 20

Душа 20

Серце 46

Русск. **масло** / укр. **сало** 55

Масло 55

Сало 58

Русск. **судьба** / укр. **доля** 63

Судьба 63

Доля 69

Русск. **щи** / укр. **борщ** 72

Щи 72

Борщ 73

Раздел II. Общие культурные символы 75
Русск. **каша** / укр. **Каша** 75
Русск. **хлеб** / укр. **Хліб** 82

Раздел III. Русские культурные символы 94
Авось 94
Иван (Ваня) 96
Калач 100
Пир 101

Раздел IV. Украинские культурные символы 105
Козак 105
Рушник 106
Хата 108

Список использованной литературы 111
Список источников 114

Навчальне видання

АРЕФ'ЄВА НАТАЛІЯ ГЕОРГІЇВНА

РОСІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ ФРАЗЕОЛОГІЧНИЙ СЛОВНИК КУЛЬТУРНИХ СИМВОЛІВ

(для іноземних студентів і стажистів)

Російською та українською мовами

В авторській редакції

Підп. до друку 18.05.2018. Формат 60x84/16.
Ум. друк. арк. 6,98. Тираж 30 пр.
Зам. № 1754.

Видавець і виготовлювач
Одеський національний університет
імені І. І. Мечникова

Україна, 65082, м. Одеса, вул. Єлісаветинська, 12
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 4215 від 22.11.2011 р.

Тел.: (048) 723 28 39. E-mail: druk@onu.edu.ua